

ART COLLECTION *of the*
UNITED STATES EMBASSY



RABAT
MOROCCO

مجموعة
الولايات
المتحدة

The collection at the United States Embassy in Rabat, Morocco, is comprised of Moroccan and American artists, reflecting the range of talents of both countries and the many ways these two cultures have informed one another. The media represented in the exhibition are as varied as is the exhibition's subject matter. The collection includes photography, painting, collage, and site-specific sculpture, with themes ranging from Moroccan design motifs and their incorporation into American art, to meditations on recent events since the "Arab Spring." The show draws on Morocco's rich cultural heritage as well as its political climate. The uniting theme of the exhibition is the vitality of Morocco's citizens and their profound engagement with the world.

INTRODUCTION

as varied as is the exhibition's subject matter. The collection includes photography, painting, collage, and site-specific sculpture, with themes ranging from Moroccan design motifs and their incorporation into American art, to meditations on recent events since the "Arab Spring." The show draws on Morocco's rich cultural heritage as well as its political climate. The uniting theme of the exhibition is the vitality of Morocco's citizens and their profound engagement with the world.

The permanent collection includes one collaborative work, Jim Drain's site-specific sculpture, which was created with the help of a group of American college students who had the opportunity to learn about the artistic process from concept to implementation; more importantly, the students learned about Moroccan culture and the implications of installing an American-made sculpture at the embassy in Rabat. The collection is also comprised of art from a juried show of Moroccan art students as selected by The Moroccan American Commission for Educational and Cultural Exchange. In addition to Jim Drain's sculpture and the juried show, young artists, with their unique voices, from both Morocco and the United States directly contributed to the exhibition.

La collection d'art de l'Ambassade des États-Unis à Rabat au Maroc est composée d'œuvres d'artistes marocains et américains et reflète l'éventail des talents des deux pays et les nombreuses manières dont ces deux cultures se sont mutuellement informées. Les techniques représentées dans l'exposition sont aussi variées que le sujet même de l'exposition. La collection d'œuvres d'art comprend la photographie, la peinture, le collage et la sculpture conçue spécifiquement pour un site, et porte sur des thèmes allant des motifs de design marocains et leur intégration dans l'art américain aux méditations sur les événements récemment survenus depuis le « Printemps Arabe ». L'exposition s'appuie sur le riche patrimoine culturel du Maroc ainsi que sur son climat politique. Le trait d'union du thème de l'exposition est la vitalité des citoyens marocains et leur engagement profond dans le monde.

INTRODUCTION

représentées dans l'exposition sont aussi variées que le sujet même de l'exposition. La collection d'œuvres d'art comprend la photographie, la peinture, le collage et la sculpture conçue spécifiquement pour un site, et porte sur des thèmes allant des motifs de design marocains et leur intégration dans l'art américain aux méditations sur les événements récemment survenus depuis le « Printemps Arabe ». L'exposition s'appuie sur le riche patrimoine culturel du Maroc ainsi que sur son climat politique. Le trait d'union du thème de l'exposition est la vitalité des citoyens marocains et leur engagement profond dans le monde.

La collection permanente comprend un travail collectif, la sculpture in-situ de Jim Drain qui a été créée avec l'aide d'un groupe d'étudiants américains qui ont eu l'occasion d'apprendre le processus artistique allant du concept à la mise en œuvre; plus important encore, les étudiants ont découvert la culture marocaine et les incidences de l'installation d'une sculpture de réalisation américaine à l'Ambassade de Rabat. La collection comprend également des œuvres appartenant à une exposition-concours d'étudiants en art marocains qui furent sélectionnés par la Commission maroco-américaine pour les échanges éducatifs et culturels. En plus de la sculpture de Jim Drain et de l'exposition-concours, de jeunes artistes du Maroc et des États-Unis ont, avec leurs styles uniques, directement contribué à l'exposition.

جيم دراين، التي ضنعت بمساعدة فريق من الطلاب الجامعيين من الولايات المتحدة الذين استفادوا من الفرصة لتعلم النهج الفني من التصور إلى التنفيذ؛ والأهم من ذلك، فقد تعرّف الطلاب على الثقافة المغربية وتبعات وضع منحوتة أمريكية الصنع في السفارة بالرباط. كما ضمت المجموعة أيضاً أعمالاً فنية لعدد من الطلاب المغاربة اختارتهم اللجنة المغربية الأمريكية للتبادل التعليمي والثقافي. وبالإضافة إلى منحوتة جيم دراين وعرض المسابقة الفنية للطلاب، شارك في المعرض بشكل مباشر فنانون شباب بأصواتهم المتميزة من المغرب والولايات المتحدة.

تتألف المجموعة الموجودة في السفارة الأمريكية في الرباط بالمغرب من فنانين أمريكيين ومغاربة، وتعكس نطاقاً من مواهب البلدين والطرق العديدة التي جمعت بين الثقافتين. وتختلف الوسائط المقدمة في هذا المعرض كاختلاف مواضيع المعرض.

مقدمة وتشمل المجموعة التصوير الفوتوغرافي والرسم والكولاج والنحت الخاص بالموقع، وتتراوح الموضوعات بين الزخارف التصميمية المغربية ودمجها بالفن الأمريكي، إلى تأملات للأحداث الأخيرة منذ "الربيع العربي". ويستفيد المعرض من التاريخ الثقافي الغني للمغرب ومناخه السياسي. الموضوع الموحد للمعرض هو حيوية الشعب المغربي وتفاعله العميق مع العالم.

ART IN EMBASSIES 2018

Established in 1963, the U.S. Department of State's office of Art in Embassies (AIE) plays a vital role in our nation's public diplomacy through a culturally expansive mission, creating temporary and permanent exhibitions, artist programming, and publications. The Museum of Modern Art first envisioned this global visual arts program a decade earlier. In the early 1960s, President John F. Kennedy formalized it, naming the program's first director. Now with over 200 venues, AIE curates temporary and permanent exhibitions for the representational spaces of all U.S. chanceries, consulates, and embassy residences worldwide, selecting and commissioning contemporary art from the U.S. and the host countries. These exhibitions provide international audiences with a sense of the quality, scope, and diversity of both countries' art and culture, establishing AIE's presence in more countries than any other U.S. foundation or arts organization.

AIE's exhibitions allow foreign citizens, many of whom might never travel to the United States, to personally experience the depth and breadth of our artistic heritage and values, making what has been called a: "footprint that can be left where people have no opportunity to see American art."

LES BEAUX-ARTS DANS LES AMBASSADES

Institué en 1963 au sein du département d'État des États-Unis, le bureau des Beaux-Arts dans les ambassades (Art in Embassies -AIE) joue un rôle vital dans l'action diplomatique publique de notre pays par le biais de la vaste mission culturelle qui lui est confiée, dont il s'acquitte en organisant des expositions temporaires et permanentes, en réalisant des programmes consacré à des artistes et en éditant des publications. Envisagé une décennie auparavant par le Musée d'art moderne, ce programme mondial d'arts visuels fut officialisé par le président John F. Kennedy au début des années 1960 avec la désignation de son premier directeur. Comptant aujourd'hui plus de 200 sites, le bureau des Beaux-Arts dans les ambassades monte des expositions temporaires et permanentes dans les espaces de représentation de tous les bâtiments des chancelleries, des consulats et des ambassades des États-Unis de par le monde, où il choisit et commande des œuvres contemporaines dues à des artistes américains et originaires des pays hôtes. Ces expositions donnent aux publics internationaux des aperçus de la qualité, de l'envergure et de la diversité des productions artistiques et de la culture américaine ainsi que de celles des pays où les États-Unis sont représentés, le bureau des Beaux-Arts dans les ambassades est aujourd'hui présent dans un plus nombre de pays que toute autre fondation ou organisation artistique américaine.

Les expositions du bureau des Beaux-Arts dans les ambassades offrent aux ressortissants étrangers, dont beaucoup ne se rendront peut-être jamais aux États-Unis, une expérience personnelle qui leur permet d'apprécier la profondeur et l'ampleur de notre patrimoine et de nos valeurs artistiques, en laissant « une empreinte en des lieux où les gens n'ont pas de contacts avec l'art visuel américain. »

الفن في السفارات

الدبلوماسية العامة لأممتنا من خلال مهمة ثقافية واسعة النطاق تشمل إقامة معارض مؤقتة ودائمة، ووضع برامج ومطبوعات للفنانين. وكان متحف الفن الحديث قد وضع تصوراً لهذا البرنامج العالمي للفنون البصرية قبل عقد من تأسيسه. وفي أوائل الستينات، قام الرئيس جون كينيدي بإضفاء الطابع الرسمي على البرنامج بتعيين أول مدير له. واليوم ومن خلال أكثر من ٢٠٠ موقع له، يقوم برنامج الفن في السفارات بإقامة معارض مؤقتة ودائمة في المواقع التمثيلية لجميع القنصليات، والسفارات، والبحثات الدبلوماسية الأمريكية في جميع أنحاء العالم، باختيار وتقديم الفن المعاصر من الولايات المتحدة والدول المضيفة. تقدم هذه المعارض للجماهير العالمي نماذج متنوعة لمختلف أنماط الفن والثقافة للبلدين، مما جعل برنامج الفن في السفارات أكثر تواجداً في بلدان العالم من أي مؤسسة أو منظمة فنية أمريكية أخرى.

تتيح معارض الفن في السفارات للمواطنين الأجانب، والذين قد لا تتاح لهم الفرصة قط للسفر إلى الولايات المتحدة، بأن يتعرفوا شخصياً على عمق وسعة تراثنا وقيمنا الفنية، وخلق ما يطلق عليه "بصمة لدى أشخاص لا يملكون فرصة مشاهدة الفن الأمريكي".



1

**KATHERINE BERNHARDT
& YOUSSEF JDIA**

American 1975 Moroccan 1981 Américaine 1975 Marocain 1981

BLUE DENIM 2013

Fabric on canvas

72 in x 72 in
(182,9 cm x 182,9 cm)

MARRIMEKKO 2013

Fabric on canvas

86 in x 72 in
(218,4 cm x 182,9 cm)

**ROUNDED
TOTEMPOLE 2013**

Fabric on canvas

86 in x 60 in
(218,4 cm x 152,4 cm)

DENIM BLEU 2013

Tissu sur toile

72 po x 72 po
(182,9 cm x 182,9 cm)

MARRIMEKKO 2013

Tissu sur toile

86 po x 72 po
(218,4 cm x 182,9 cm)

MÂT TOTÉMIQUE 2013

Tissu sur toile

86 po x 60 po
(218,4 cm x 152,4 cm)

**كاثرين برنهاردت
يوسف جديع**

أمريكية 1975 مغربي 1981

بلو دنم 2013

نسيج على لوحة قماشية

(182.9 x 182.9 سم)
72 x 72 بوصة

ماريميكو 2013

نسيج على لوحة قماشية

(182.9 x 218.4 سم)
72 x 86 بوصة

العمود الطوطمي 2013

نسيج على لوحة قماشية

(152.4 x 218.4 سم)
60 x 86 بوصة





2

ZOULIKHA BOUABDELLAH

French-Algerian
1977

MIRAGE IV 2011

Laser cut steel and car paint

55 1/8 in x 47 1/4 in
(140 cm x 120 cm)

Franco-algérienne
1977

MIRAGE IV 2011

Acier découpé au laser et
peinture automobile

55 po 1/8 x 47 po 1/4
(140 cm x 120 cm)

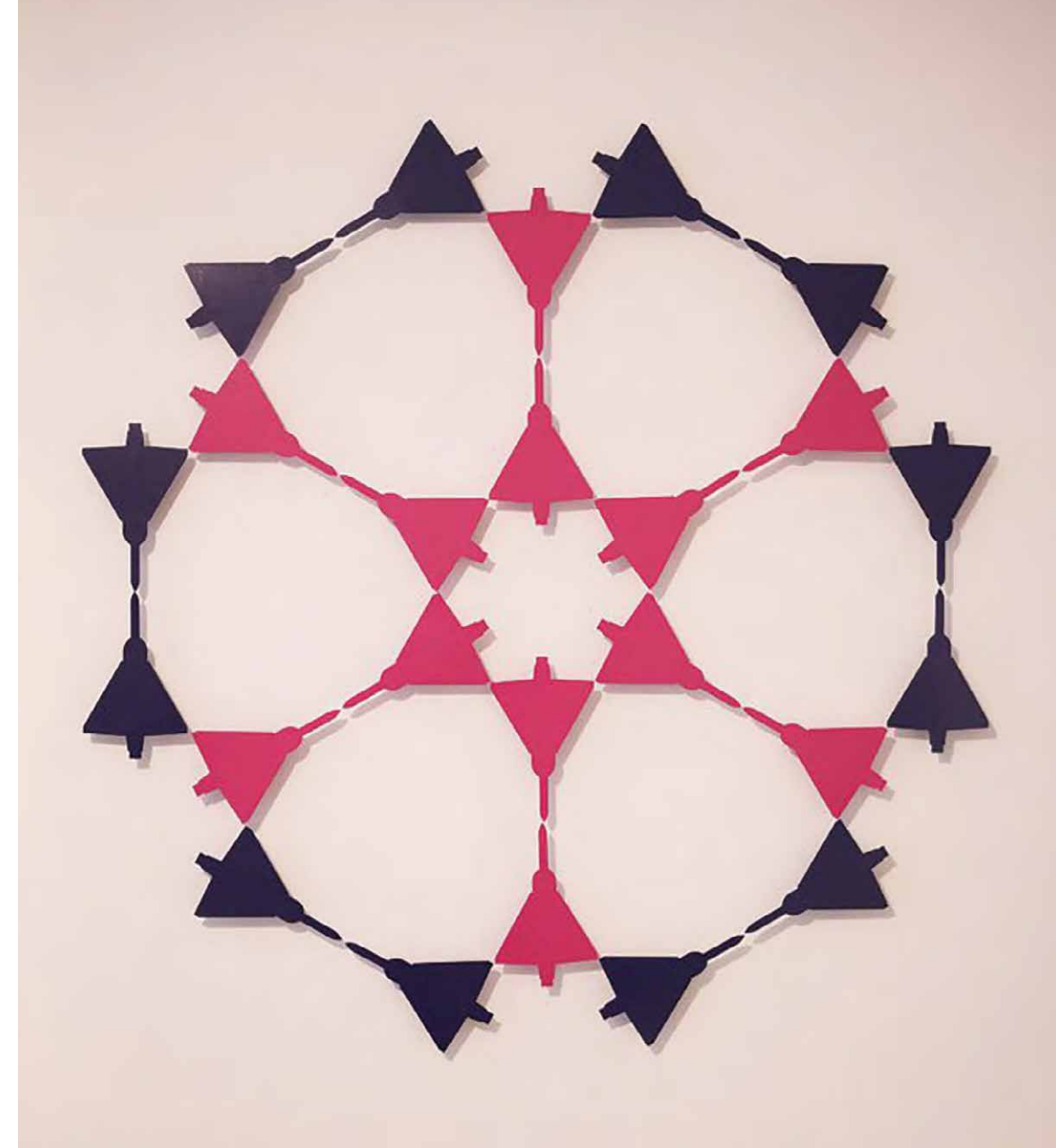
زليخة بوعبدالله

جزائرية-فرنسية
1977

سراب 2011

فولاذ مقصوص بالليزر وطلاء

سيارات 47 1/4 x 55 1/8 بوصة
(سم 120 x 140)



3

JAMES BROWN

American
1951

THE MOROCCAN 1993

Six works from this series
Edition: 75
Edition No. 39, 1993
Silkscreen

Overall: 41 in x 33 in
(104,1 cm x 83,8 cm)

Américain
1951

LE MAROCAIN 1993

Six œuvres de cette série
Tirage: 75 exemplaires
Exemplaire no 39, 1993
Sérigraphie

Dimensions: 41 po x 33 po
(104,1 cm x 83,8 cm)

جيمس براون

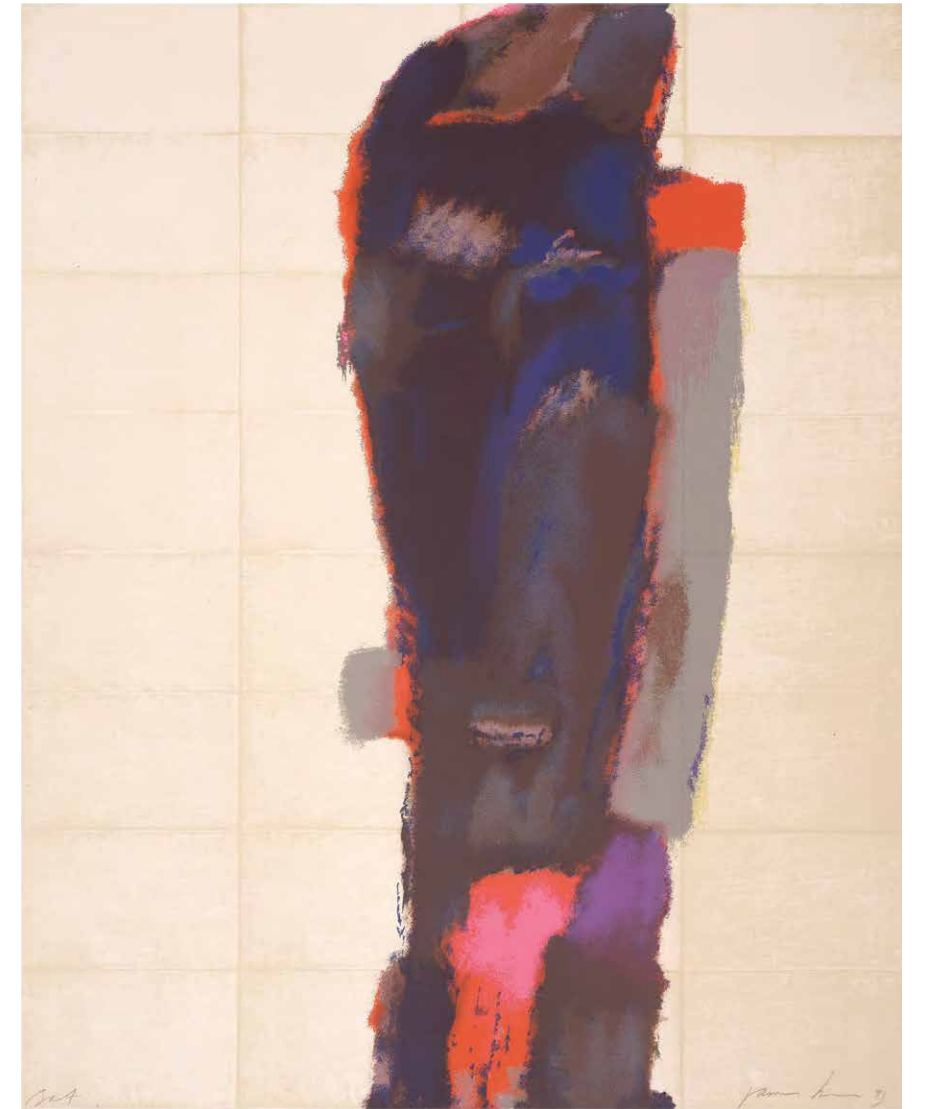
أمريكي
1951

المغربي 1993

سنة أعمال من هذه السلسلة
النسخة: 75
النسخة رقم 39، 1993
الشاشة الحريرية

(104.1 × 83.8 سم)
الأبعاد الكلية: 41 × 33 بوصة





4

KENDALL BUSTER

American
1954

PATTERN FLOW 2013

Welded lightweight steel
hollow and semi-transparent
screen industrial greenhouse
shade cloth

30 ft long (9,1 m)

Américain
1954

FLUX DE FORMES 2013

Toile à ombrer industrielle
translucide pour serres
sur armature légère en
acier soudée

30 pi de long (9,1 m)

كندال بستر

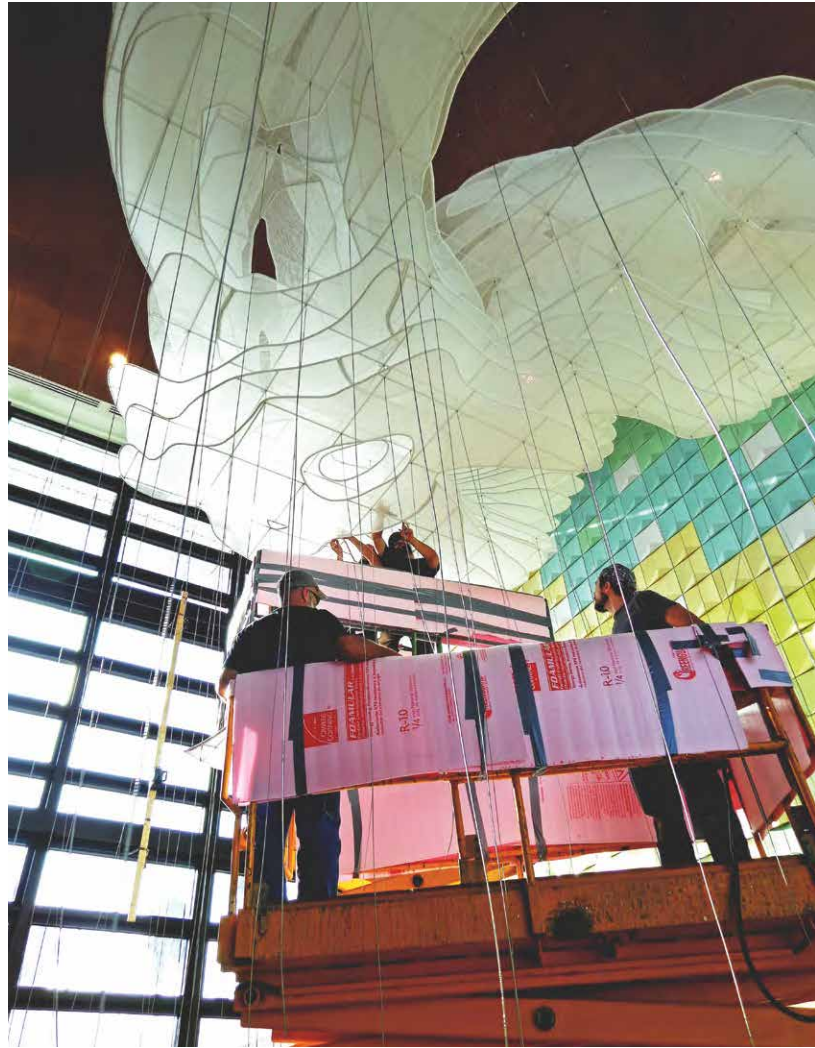
أمريكي
1954

تدفق النمط 2013

فولاذ مُفَرَّج ملصوم خفيف
الوزن مع شاشة نصف شفافة
وقماش صناعي
التبعاد الكلية:

بطول 30 قدماً (9.1 متر)





5

MOUNIR FATMI

Moroccan
1970

THE YEAR ZERO 2012

Coaxial antenna cable on wood panel, staples, and plexi case

63 in x 51 1/2 in x 2 in
(160 cm x 130 cm x 5 cm)

Marocain
1970

L'ANNÉE ZÉRO 2012

Câbles d'antennes coaxiaux épinglés à un panneau de bois au moyen d'attaches-câbles et plexiglas

62,99 po x 51,18 po x 1,97 po
(160 cm x 130 cm x 5 cm)

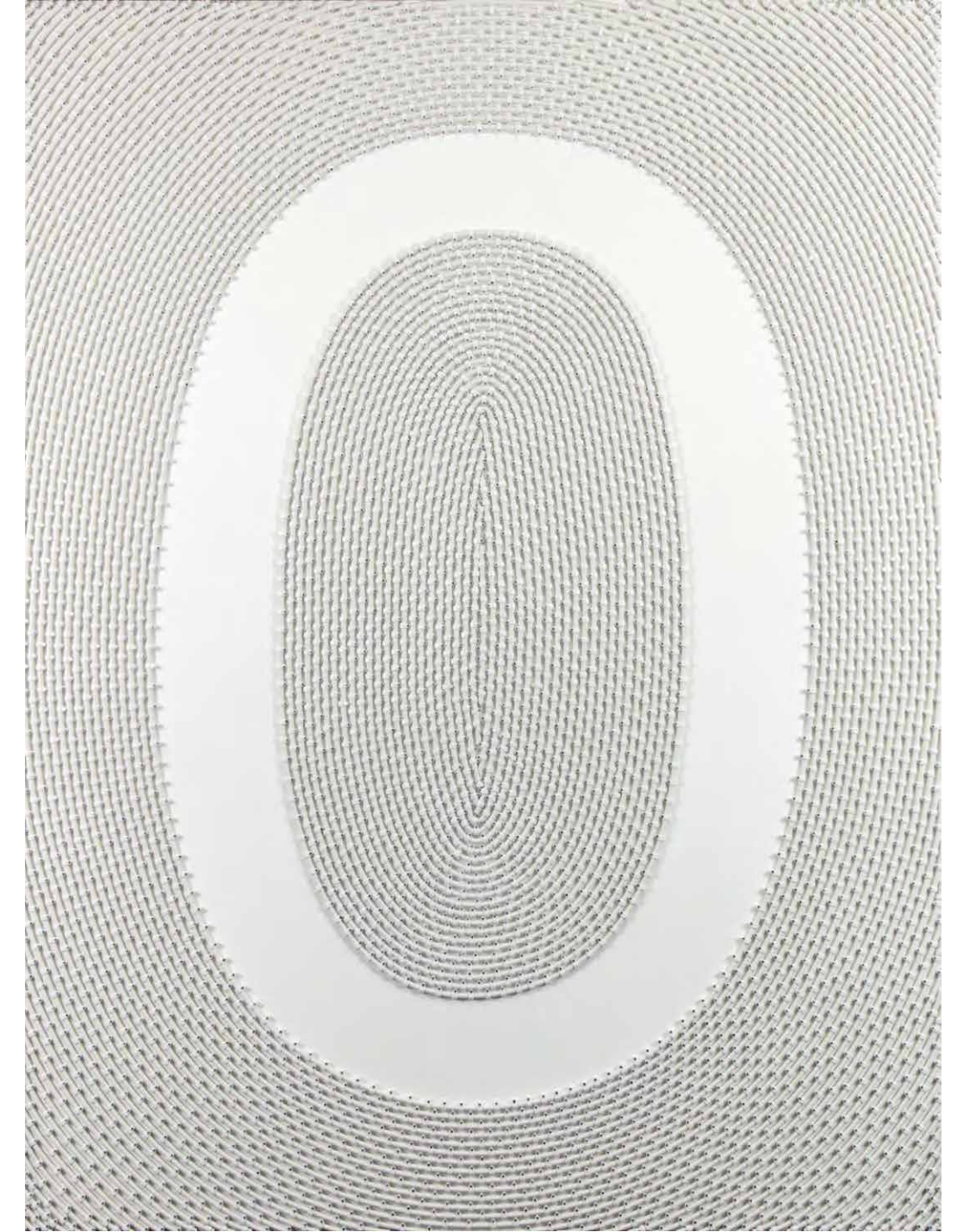
منير فاطمي

مغربي
1970

سنة الصفر 2012

سلك هوائي متحد المحور على لوح خشب، دبابيس وعلبة زجاجية

63 × 51 1/2 × 2 بوصة
(160 × 130 × 5 سم)



6

YTO BARRADA

Moroccan
1971

*AQUARIUMS FOR SALE
ON A RAINY DAY, TANGIER
2001*

C-Prints Diptych, each print:

10 ¼ in x 11 in
(26 cm x 28 cm)

Marocaine
1971

*AQUARIUMS À VENDRE
EN UN JOUR PLUVIEUX,
TANGÈR 2001*

**Épreuves chromogènes
Diptyque; chaque épreuve:**

10 po ¼ x 11 po
(26 cm x 28 cm)

يطو برادة

مغربية
1971

أحواض سمك للبيع في يوم
ممطر، طنجة 2001
مطبوعات كروموجينية
لوح مزدوج، كل مطبوعة
11 × 10 ¼ بوصة
(28 × 26 سم)



7

JIM DRAIN

American
1975

UNTITLED 2014

Welded steel, stained glass,
and LED (interior)

Final Sculpture Dimensions:

12 ft x 4 ft x 2 ft
(365,76 cm x 121,92 cm
x 60,96 cm)

Américain
1975

SANS TITRE 2014

Acier soudé, vitrail et
DEL (intérieur)

Dimensions de la
sculpture réalisée:

12 pi x 4 pi x 2 pi
(365,75 cm x 121,92 cm
x 60,96 cm)

جيم دراين

أمريكي
1975

بدون عنوان 2014

فولاذ ملصوم، زجاج ملون،
(وإضاءة داخلية) أبعاد
المنحوتة النهائية:

2 × 4 × 12 قدم
(60.96 × 121.92 × 365.76 سم)



8

JIM DRAIN & STUDENTS

Rhode Island School of Design (RISD) Students:
Guoyuan Chen, Carmel Dunlap, Min Ji Kim, Zoe Knight, Sarah Lee, Andrew Liang, Simone Paasche, Bayne Peterson, and Eun Jung Seo, RISD class "Art in Embassies: Morocco," Winter session Semester, 2012

En collaboration avec des étudiants de la Rhode Island School of Design (RISD):
Guoyuan Chen, Carmel Dunlap, Min Ji Kim, Zoe Knight, Sarah Lee, Andrew Liang, Simone Paasche, Bayne Peterson, et Eun Jung Seo, classe « Art in Embassies: Morocco » de la RISD, Semestre de la session d'hiver, 2012

MAQUETTE FOR COMMISSION 2012

Welded steel, stained glass, and LED (interior)

4 ft x 3 ft x 2 ft
(121,9 cm x 91,4 cm x 61 cm)

MAQUETTE POUR COMMANDE 2012

Acier soudé, vitrail et DEL (intérieur)

4 pi x 3 pi x 2 pi
(121,9 cm x 91,4 cm x 61 cm)

مع طلاب جيم دراين

بالاشتراك مع طلاب كلية غيوان رود أيلاند للتصميم (RISD): شين كارمل دنلاب، مين جي كيم، زوي نايت، سارة لي، أندزو ليانغ، سيمون باش، باين بيترسون، وان جونج سو، وهم طلاب دورة "الفن في السفارات: المغرب" بالكلية، الفصل الدراسي الشتوي، 2012.

ماكيت للتكليف 2012

فولاذ ملحوم، زجاج ملون، (واضاعة داخلية)

2 x 3 x 4 قدم
(61 x 91.4 x 121.9 سم)



9

SANDRO MILLER

American
1958

EYES OF MOROCCO 2013–15

Beggar Child
girl #2 Beggar Child
boy Khadija Aamroui
Youness Oujea (left)
Hamid Ouhga (right)
Farra Bougng
Nezha Boukbout Mahjoub
Ait Hassain Said Ait Houssin
Zara Bouhide & Child Mohamid

Ourgaga Archival Inkjet Prints

Each 16 in x 20 in
(40,64 cm x 50,8 cm)

États-Unis
1958

YEUX DU MAROC 2013–15

Petite mendiante
no 2 Petit mendiant
Khadija Aamroui
Youness Oujea (à gauche)
Hamid Ouhga (à droite)
Farra Bougng
Nezha Boukbout
Mahjoub
Ait Hassain Saïd Ait Houssin
Zara Bouhide &
enfant Mohamid Ourgaga

Archives de gravures à jet d'encre

Chacune de 16 po x 20 po
(40,64 cm x 50,8cm)

ساندرو ميللر

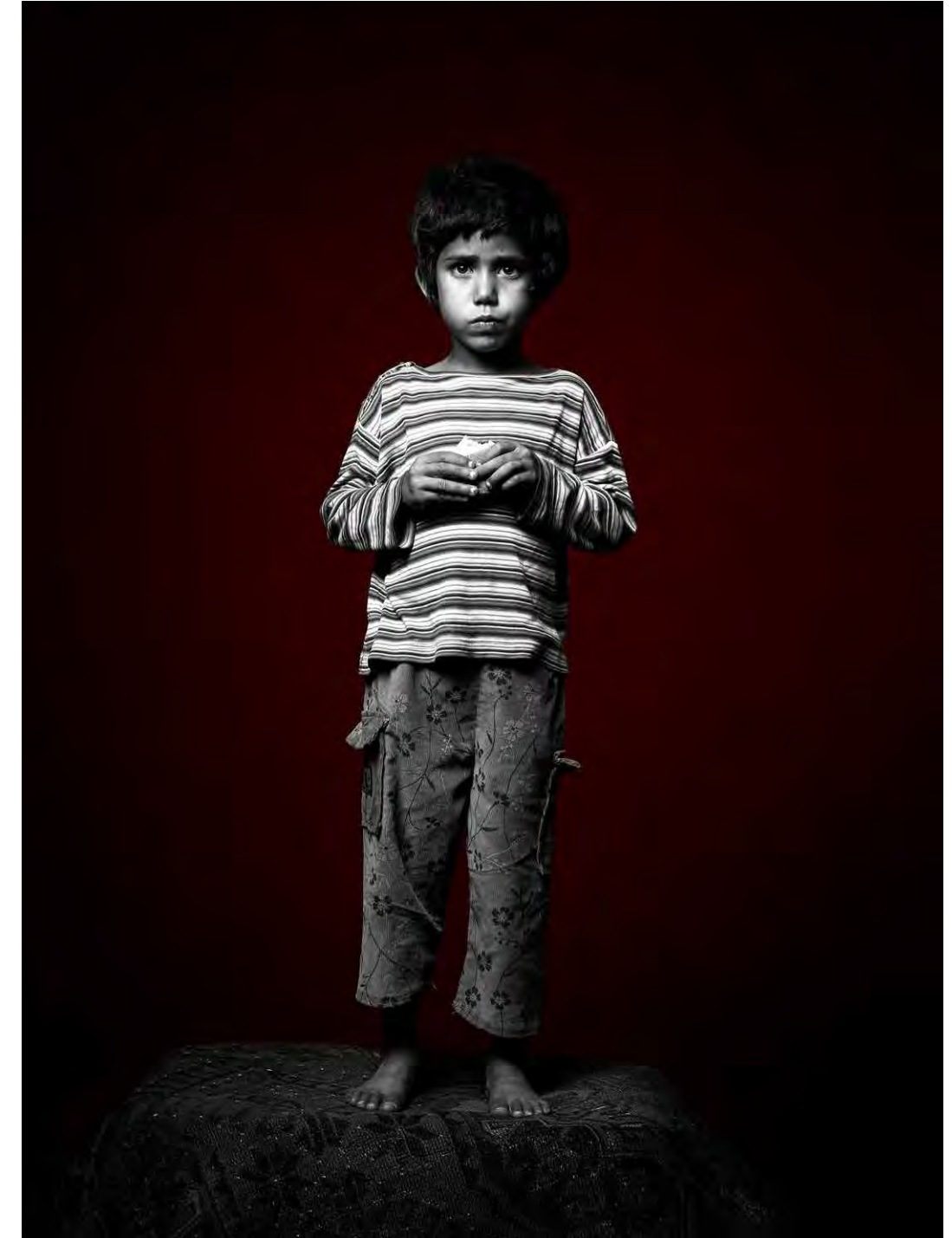
أمريكي
1971

عيون المغرب 2013–15

الطفل المتسول، فتاة #2
الطفل المتسول، صبي
خديجة عمروي
يونس عويجة (يسار)،
حميد اوغا (يمين)،
فرح بوعنق
نزهة بوكبوت
آيت حسين سعيد آيت حسين
زارا بوحيده وطفل

محمد اورغاغا ارشيف مطبوعات بالحبر

منها 16 × 20 بوصة
(50.8 × 40.64 سم)







10

JAMILA LAMRANI

Moroccan
1972

*THE CIRCLE
OF OBLIVION* 2011

*POLITICAL
TERRITORY* 2011

BEYOND THOUGHT 2011
**Little chair with volume
(sculpture), metallic thread,
lace, and cotton wool**

Overall: 23 5/8 in x 23 5/8 in
(60 cm x 60 cm)

Marocaine
1971

*LE CERCLE
DE L'OUBLI* 2011

*TERRITOIRE
POLITIQUE* 2011

*AU-DELÀ DE
LA PENSÉE* 2011

**Petite chaise à volume
(sculpture) fil métallique,
dentelle et laine de coton**

Dimensions: 23 po 5/8 x 23 po 5/8
(60 cm x 60 cm)

جميلة لامراني

مغربية
1971

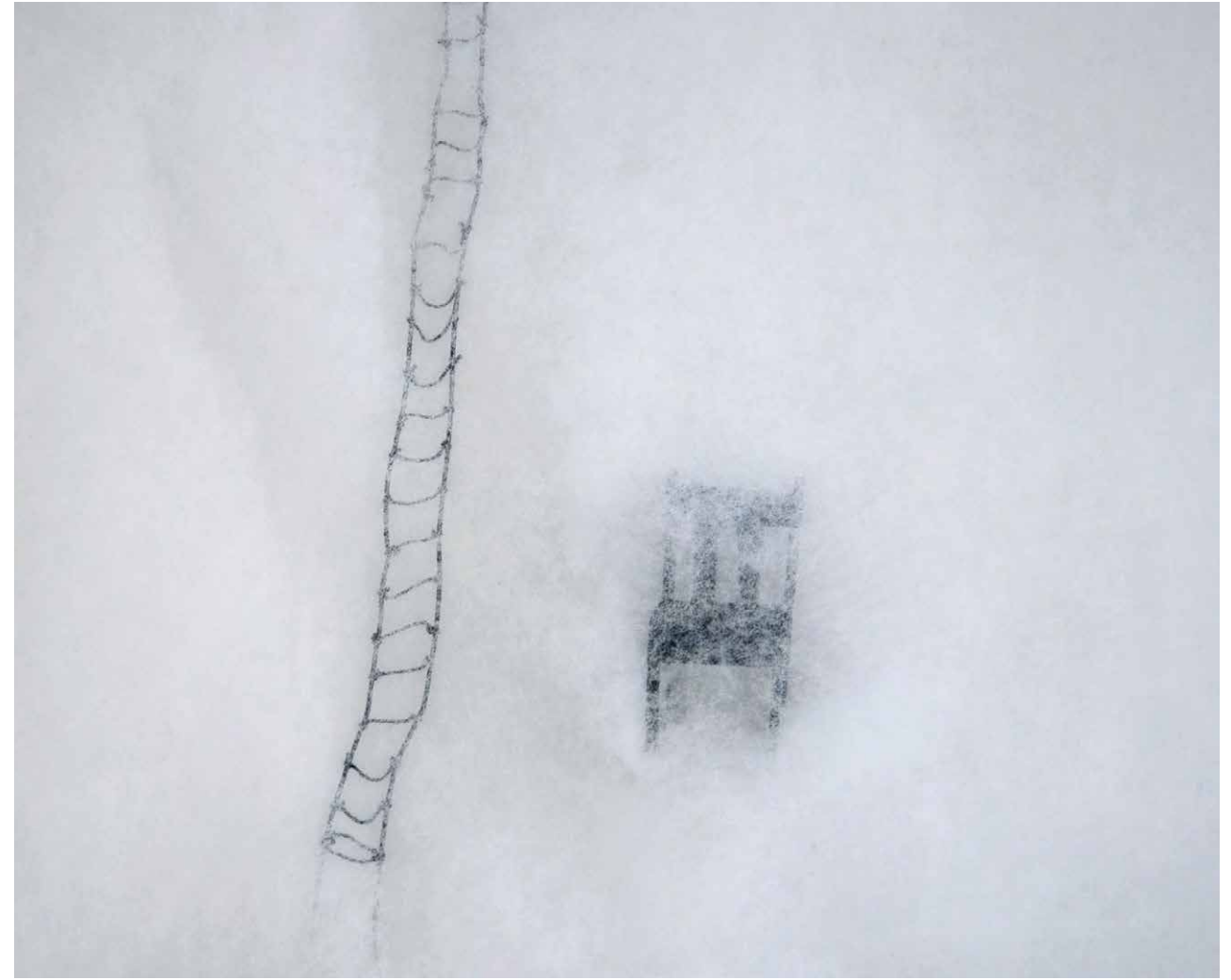
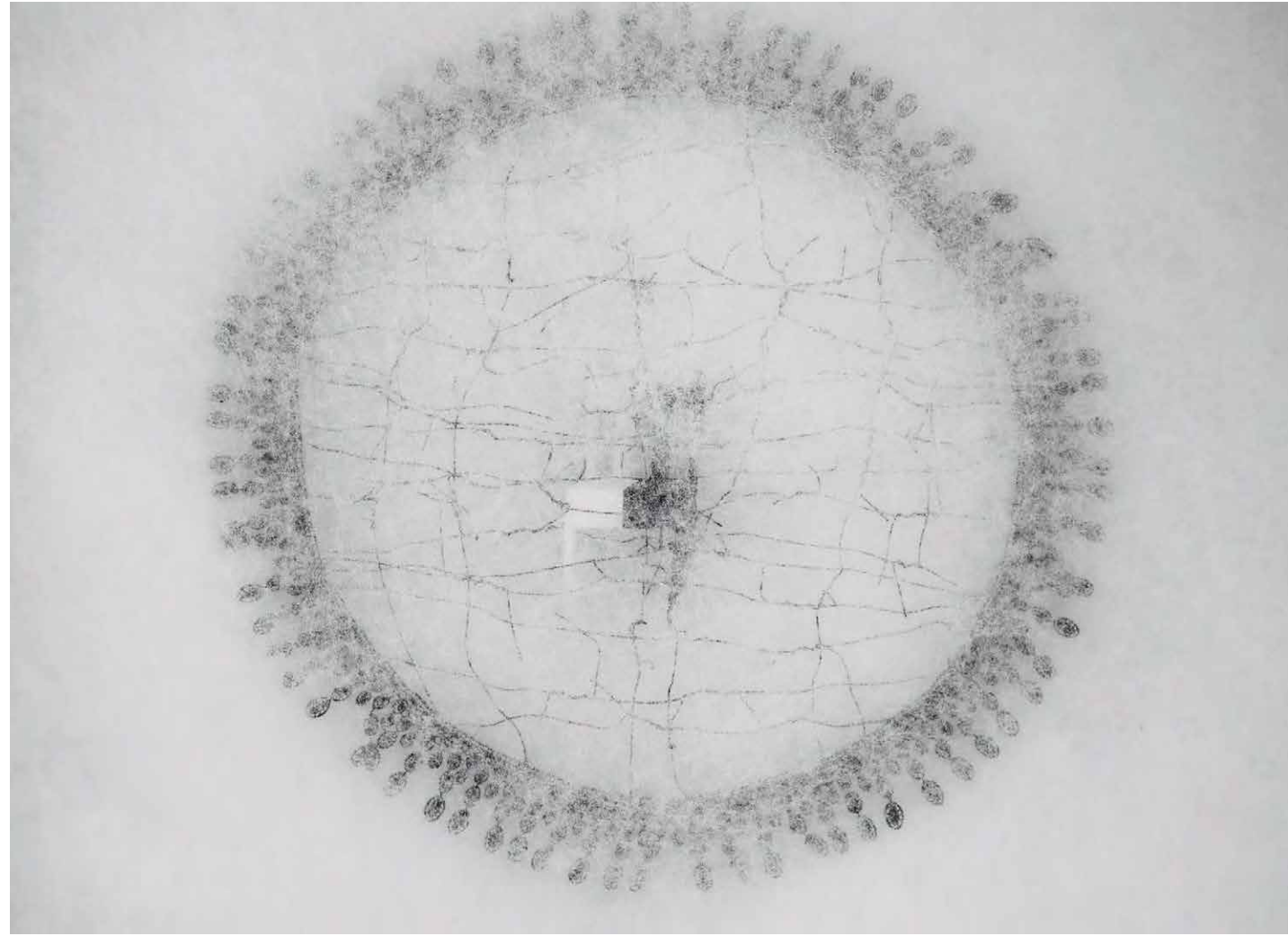
دائرة النسيان 2011

الإقليم السياسي 2011

ما وراء الفكر 2011
مقعد صغير مجسم (منحوتة)،
خيط معدني، قماش مخرم،
وقطن طبي

التبعاد الكلية: 23 5/8 × 23 5/8 بوصة
(60 × 60 سم)





11

DAWN SOUTHWORTH

American
1954

SWAY 2014

Painted hammered
copper over wood

42 in x 24 in x 6 in
(106,7 cm x 61 cm x 15,2 cm)

Américain
1954

BALANCEMENT 2014

Cuivre peint martelé
sur du bois

42 po x 24 po x 6 po
(106,7 cm x 61 cm x 15,2 cm)

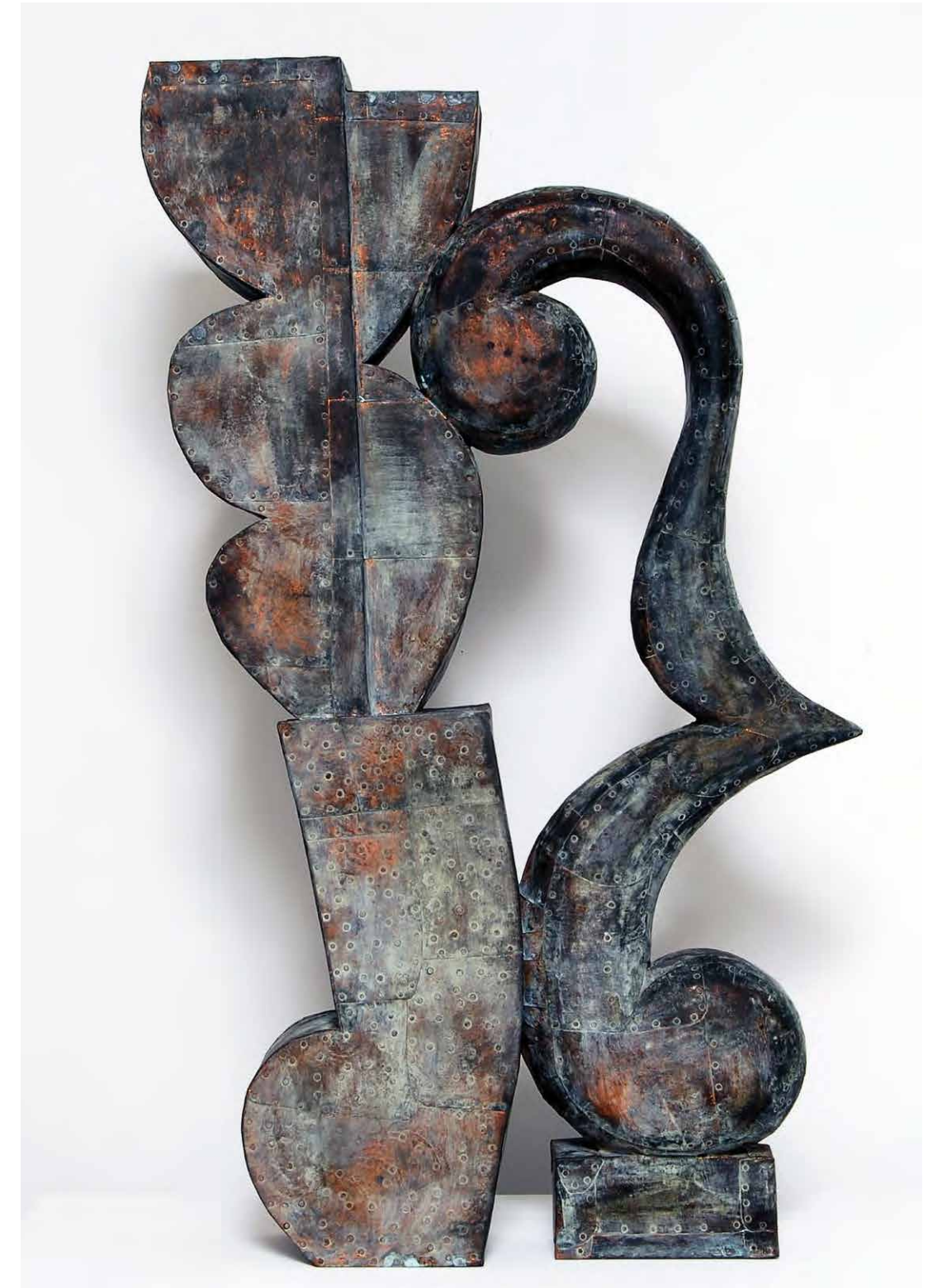
دون ساوثورث

أمريكي
1954

سواي 2014

نحاس مطروق مطلي فوق
خشب

6 × 24 × 42 بوصة
(سم 15.2 × 61 × 106.7)



ARTIST
BIO'S
BIOGRAPHIES
D'ARTISTES
سيرة الفنانين

1

KATHERINE BERNHARDT & YOUSSEF JDIA

كاثرين برنهاردت يوسف جديع

| | |
|---------------------------|-------------|
| <i>BLUE DENIM</i> | <i>P.9</i> |
| <i>MARRIMEKKO</i> | <i>P.10</i> |
| <i>ROUNDED TOTEMPOLE</i> | <i>P.11</i> |
| <i>DENIM BLEU</i> | <i>P.9</i> |
| <i>MARRIMEKKO</i> | <i>P.10</i> |
| <i>TOTEM POLE ARRONDI</i> | <i>P.11</i> |
| بلو دنم | <i>P.9</i> |
| ماريميكو | <i>P.10</i> |
| العمود الطومبي | <i>P.11</i> |

American painter Katherine Bernhardt came to her fabric collage technique rather by accident. She says, “The collages happened because it was easier to cut out a piece of fabric than to paint or mix colors after my son Khalifa was born. He was always with me in the studio, so there was no real time to mix paint... When I started cutting fabrics up and placing them on canvas, they kind of accidentally took form, and the symmetry became kind of like... rugs.”

Bernhardt’s and Youssef Jdia’s fabric collages, with their intricate and mathematical designs, evoke the celebrated textile traditions of Morocco while retaining the loose yet organized quality for which Bernhardt’s paintings are known. The collaged pieces of fabric seem to float on the surface of her canvases, while simultaneously creating a sense of visual depth, with layers of pattern, shape, and color. The interest in carpet-like patterns is no accident, for Bernhardt runs a Moroccan carpet import business with her husband Jdia, in which she has extensively traveled in Morocco, researching and acquiring rugs that appeal to her.

However, Bernhardt’s collages, while inspired by Moroccan art, are also informed by her own neighborhood in Brooklyn, New York, where she finds the materials to create her work. As such, her collages reveal the reach of Moroccan art as well as Bernhardt’s unique perspective and ingenuity.

L’artiste peintre américaine Katherine Bernhardt est venue à sa technique de collage de tissu plutôt par hasard. Elle dit: « Les collages sont arrivés parce qu’il était plus facile de découper un morceau de tissu que de peindre ou de mélanger les couleurs après la naissance de mon fils Khalifa. Il était toujours avec moi dans le studio, donc je n’avais pas vraiment le temps de mélanger la peinture... Quand j’ai commencé à découper les tissus et à les placer sur la toile, ils ont en quelque sorte pris forme accidentellement, et la symétrie est devenue un peu comme... des tapis. »

Les collages de tissus de Bernhardt et Youssef Jdia, avec leurs conceptions complexes et mathématiques, évoquent les célèbres traditions textiles du Maroc tout en conservant la qualité lâche et pourtant organisée pour laquelle les œuvres de Bernhardt sont connues. Les morceaux de tissus collés semblent flotter à la surface de ses toiles, tout en créant simultanément une sensation de profondeur visuelle, avec des couches de motifs, de formes et de couleurs. L’intérêt porté aux motifs de tapis n’est pas un hasard, dans la mesure où Bernhardt dirige avec son mari Jdia une entreprise d’importation de tapis marocains, et dans la mesure où elle a beaucoup voyagé au Maroc, recherchant des tapis qui l’intéressent.

Cependant, les collages de Bernhardt, bien qu’inspirés de l’art marocain, le sont aussi de son propre quartier de Brooklyn à New York où elle trouve les matériaux pour créer ses œuvres. En tant que tel, ses collages révèlent la portée de l’art marocain ainsi que l’esprit de la perspective et l’ingéniosité uniques de Bernhardt.

اكتشفت الرسامة الأمريكية كاثرين برنهاردت أسلوب كولاج النسيج بالصدفة. فتقول "لقد بدأت في تجميع الكولاج لأن قص قطعة نسيج كان أسهل من رسم أو خلط الألوان بعد ولادة ابني خليفة. فقد كان يتواجد دائماً معي في الاستديو، وبالتالي لم يكن لدي وقت لخلط الألوان... وعندما بدأت بقص قطع النسيج ووضعتها على اللوحات القماشية، اتخذت بالصدفة شكلاً وأصبح التماثل شبيهاً... بالسجاد".

تستوحي أعمال كولاج النسيج لكل من برنهاردت ويوسف جديع بتصاميمها الهندسية المركبة تقاليد المنسوجات الشهيرة للمغرب، مع الحفاظ على النوعية الفضفاضة والمنظمة في ذات الوقت المعروفة بها لوحات برنهاردت. وتبدو قطع نسيج الكولاج وكأنها تطفو على سطح لوحاتها القماشية، بينما تخلق بذات الوقت جساً من العمق المرئي، مع طبقات من الأنماط والأشكال والألوان. إن الاهتمام بالأنماط الشبيهة بالسجاد ليس عرضياً، فبرنهاردت تعمل مع زوجها جديع في تجارة استيراد السجاد المغربي، الأمر الذي جعلها تطوف أنحاء المغرب كله بحثاً عن سجاد يروق لها.

ورغم أن الكولاج الذي تيدعه برنهاردت مستوحى من الفن المغربي، إلا أنه أيضاً متأثر بالضاحية الذي تسكنها في بروكلين بولاية نيويورك، حيث تجد المواد لخلق أعمالها الفنية. وعلى هذا النحو، يكشف فن الكولاج لديها عن مدى تأثير الفن المغربي، فضلاً عن نظرة برنهاردت الفريدة وإبداعها المتميز.

2

ZOULIKHA BOUABDELLAH

زليخة بوعبدالله

MIRAGE IV P.13

MIRAGE IV P.13

سراب 4 P.13

Zoulikha Bouabdellah was born in Moscow, raised in Algeria and France, and now lives and works in Morocco. As an artist, her multimedia works reflect the openness and diversity of her international upbringing. She is interested in the effects of globalization and the ways in which we view different cultures, and her work often seeks to subvert our assumptions about a culture or an idea.

In her work *Mirage IV*, Bouabdellah addresses the ideas of “the visible and non-visible.” The geometric design is composed of small, stylized airplanes incorporated within a larger pattern similar to that of Zellige, a longstanding practice of terra-cotta-tile ornamentation common to Moroccan architecture. Fundamental to Boubdellah’s work is “the absence of certitudes... [that] characterizes revolutionary episodes.” She says her, “approach consists to push forward boundaries, to create interactions between them... Things must be done and remade willingly to the social and cultural contexts, in accordance with time and space.”

Zoulikha Bouabdellah est née à Moscou, a grandi en Algérie et en France, et actuellement vit et travaille au Maroc. En tant qu’artiste, ses œuvres multimédia reflètent l’ouverture d’esprit et la diversité de son éducation internationale. Elle s’intéresse aux effets de la mondialisation et à la façon dont nous percevons différentes cultures, et ses œuvres visent souvent à bouleverser nos suppositions sur une culture ou une idée.

Dans son œuvre *Mirage IV*, Bouabdellah aborde les idées du « visible et non-visible ». La conception géométrique est composée de petits avions stylisés incorporés dans un motif plus large similaire à celui du Zellige, une technique de décoration en terra-cotta pratiquée de longue date et courante dans l’architecture marocaine. Un point fondamental dans les œuvres de Bouabdellah est « l’absence de certitudes... [qui] caractérise les périodes de révolution. » Elle explique que son « approche consiste à repousser les limites, pour créer des interactions entre elles... Les choses doivent être faites et refaites volontairement adaptées aux contextes socio-culturels, en accord avec le temps et l’espace. »

وُلدت زليخة بوعبدالله في موسكو، ونشأت في الجزائر وفرنسا، وتعيش وتعمل الآن في المغرب. كفنانه، تعكس أعمالها البصرية انفتاحها وتنوع نشأتها الدولية. فهي تهتم بآثار العولمة والطرق التي ننظر بها إلى الثقافات الأخرى، وغالباً ما تحاول في أعمالها هدم افتراضاتنا حول ثقافة أو فكرة ما.

في عملها "سراب 4"، تتناول زليخة بوعبدالله فكرة "المرئي وغير المرئي". ويتألف التصميم الهندسي هذا من طائرتين صغيرتين وهي Zellige، تم دمجها داخل شكل أكبر شبيه بالزليج طريقة فتعارف عليها تاريخياً في مجال التزيين ببلاط التراكوتا في الهندسة المعمارية المغربية. من أساسيات عمل زليخة بوعبدالله "غياب اليقينيّات... [التي] تميّز الأحداث الثورية." وعلى حد قولها "تميل طريقي إلى تخطي الحدود، لخلق تفاعلات فيما بينها... يجب صنع الأشياء وإعادة تشكيلها طواعية وفقاً للسياق الثقافي والاجتماعي، بالتوافق مع الزمان والمكان.

3

JAMES BROWN

جيمس براون

THE MOROCCAN P.15–17

LE MAROCAIN P.15–17

المغربي P.15–17

American artist James Brown works in a variety of media, including sculpture, ceramics, collage, and painting. He received his formal education in Los Angeles, California, and Paris, France, and first received wide recognition for the primitive-style work he created in New York in the 1980s. In these works, he draws on the abstract traditions of modern artists like Picasso and Dubuffet, as well as on the rough, expressionist tendencies found in much of New York art in the 1980s, including Brown's contemporaries Jean-Michel Basquiat and Julian Schnabel.

Brown's *The Moroccan* series is indicative of this period of neo-expressionism. In the silkscreens, Brown's experimentation with assembled abstracted forms and color also articulates semi-figurative portraiture, expressing spiritual and psychological depth.

L'artiste américain James Brown crée ses œuvres avec une variété de techniques, dont la sculpture, la céramique, le collage et la peinture. Il a poursuivi ses études à Los Angeles, en Californie, et à Paris, en France, et a été largement salué pour ses œuvres de style primitif qu'il a créées à New York dans les années 1980. Dans ces œuvres, il s'inspire des traditions abstraites des artistes modernes tels que Picasso et Dubuffet, ainsi que des tendances expressionnistes rugueuses trouvées dans une grande partie de l'art new-yorkais des années 1980, notamment les contemporains de Brown, à savoir Jean-Michel Basquiat et Julian Schnabel.

La série de Brown *Le Marocain* est révélatrice de cette période de néo-expressionnisme.

Dans les sérigraphies, Brown expérimente l'assemblage de formes abstraites et de couleurs qui articule également l'art du portrait semi-figuratif, exprimant la profondeur spirituelle et psychologique.

يستخدم الفنان الأمريكي جيمس براون عدة وسائط فنية، مثل النحت، والسيراميك، والكولاج، والرسم. وقد تلقى براون تعليمه الرسمي في لوس أنجلوس بولاية كاليفورنيا، وباريس في فرنسا، وتلقى للمرة الأولى اهتماماً واسعاً عن عمله بالأسلوب البدائي الذي قدمه في نيويورك في الثمانينات. فقد استقى براون في هذه الأعمال من التقاليد التجريدية لفناني العصر الحديث مثل بيكاسو ودوبوف، بالإضافة إلى الميول التعبيرية الضئنة الموجودة في الكثير من فنون نيويورك في الثمانينات، بما في ذلك أعمال الفنانين المعاصرين لبراون مثل جان ميشيل باسكيات وجوليان سنابل.

وتعتبر سلسلة المغربي لبراون عن تلك الفترة التعبيرية الجديدة. في الشاشات الحريرية، نجد أن تجارب براون في تجميع الأشكال التجريدية والألوان تبين بوضوح التصوير شبه الرمزي الذي يُعتبر عن عمق روحي ونفسي.

4

KENDALL BUSTER

كندال بستر

PATTERN FLOW P.21

FLUX DE FORMES P.21

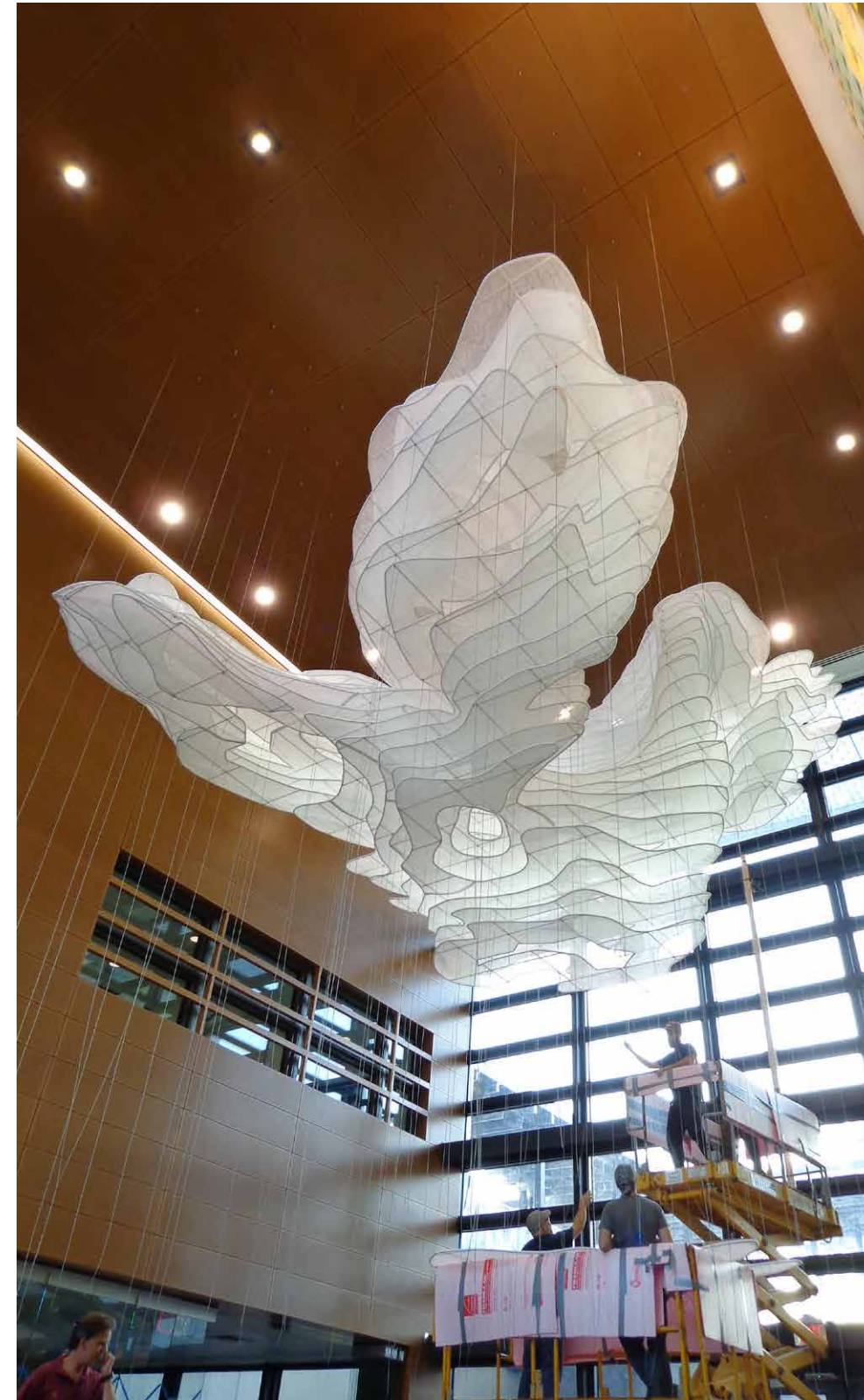
تدفق النمط P.21

"*Pattern Flow* is meant to evoke at once a dynamic undulating landscape, the movement of gently billowing clouds, and a portal into an infinite open space beyond," says Kendall Buster about her installation at the US embassy in Rabat. With its transparent, overlapping forms and the topographical lines, *Pattern Flow* depicts the terrestrial, the celestial, and the ethereal at once in the same place.

Buster's background in microbiology grounds her artistic precision in the problems of depicting shape and form in her biomorphic sculptures that seem to swell and pulse, as though teeming with life. Whatever the source or influence, her works are striking for the ways they connect to the spaces they inhabit and to the people who experience them.

Buster says, "The sculpture is integral with its architectural setting, and was designed, built, and sited to converse with the spatial particulars of the atrium space, engaging viewers from all vantage points including those from the entryway doors and on the lower floor, as well as from the walkways in the upper floors. The work is meant to contribute to humanizing what is a high security building, providing those who use the space with a sense of humanity and connectedness."

Indeed, through her attention to so many details — the varied perspectives of visitors to the embassy, the changing light that comes through the skylight above, and her sensitivity to the relationship between the sculpture and the space of the building itself—Buster has not only managed to create a sculpture but a fluid environment.



« L'œuvre intitulée *Pattern Flow* est censée évoquer à la fois un paysage dynamique vallonné, le léger mouvement d'une vague de nuages et un portail vers un espace plus vaste, ouvert et infini », explique Kendall Buster à propos de son installation à l'Ambassade des Etats-Unis à Rabat. Avec ses formes transparentes qui se superposent et ses lignes topographiques, *Pattern Flow* représente à la fois le terrestre, le céleste et l'éthéré dans la même œuvre.

L'expérience de Buster dans le domaine de la microbiologie explique sa précision artistique dans les problèmes de représentation des configurations et des formes dans ses sculptures biomorphiques qui semblent gonfler et émettre une pulsion, comme si elles étaient pleines de vie. Quelle que soit la source ou l'influence, ses œuvres sont frappantes par la manière dont elles se connectent aux espaces qu'elles habitent et aux personnes qui en font l'expérience.

Buster explique: « La sculpture fait partie intégrante de son cadre architectural et a été conçue, réalisée et mise en place pour converser avec les caractéristiques spatiales de l'atrium, attirant les visiteurs venant de toutes les positions stratégiques, que ce soit des portes d'entrée et du sous-sol, ainsi que des couloirs situés dans les étages supérieurs. L'œuvre vise à contribuer à l'humanisation d'un bâtiment ultra-sécurisé, fournissant à ceux qui utilisent cet espace un sens d'humanité et d'harmonie. »

En effet, par son attention portée à tant de détails (les perspectives diverses des visiteurs de l'ambassade, les changements de la lumière qui traverse les fenêtres au-dessus, et sa sensibilité à la relation entre la sculpture et l'espace du bâtiment lui-même), Buster a réussi à créer non seulement une sculpture mais aussi un environnement fluide.

تقول كندال بستر حول عرضها في السفارة الأمريكية بالرباط: "المقصود من تدفق النمط هو الاستدعاء الفوري لمناظر طبيعية متموجة متحركة، حركة سُحْب تتهادى بلطف، وبوابة إلى ما وراء الفضاء المفتوح اللانهائي." بأشكالها الشفافة المتداخلة، والخطوط الطبوغرافية، يصور تدفق النمط الأرض والسماء والأثيرية في نفس الوقت في نفس المكان.

ولا شك أن خلفية بستر في علم الأحياء الدقيقة يثبت جذور دقتها الفنية في تناولها لصعوبة تحديد الشكل لمنحوتاتها البيومورفية التي تبدو كما لو كانت تنمو وتنبض وكأنها تفيض بالحياة. وبغض النظر عن المصدر أو التأثير، تتميز أعمالها بالطرق التي تتواصل فيها مع المساحات التي تسكنها والشخصيات الذين يشاهدونها.

تقول بستر "المنحوتة جزء لا يتجزأ من محيطها المعماري، وتم تصميمها وبنائها واختيار موقعها لتتحدث مع المساحة المفتوحة من حولها، فتجذب المشاهدين من كل زاوية رؤية، بما في ذلك المارون من أبواب الدخول وفي الطابق الأسفل، وكذلك على ممرات المشي بالطوابق الأعلى. المغزى من العمل هو المساهمة في إضفاء الطابع الإنساني على مبنى شديد الحراسة، ليوفر إحساساً بالإنسانية والترابط للشخصيات الذين يستخدمون المكان".

بالفعل، ومن خلال اهتمامها بأدق التفاصيل—تنوع منظور زائري السفارة، وتغير الضوء الذي ينساب من فتحة الإنارة بالسقف، وحساسيتها للعلاقة القائمة بين المنحوتة ومساحة المبنى نفسه—لم تنجح بستر في خلق منحوتة فحسب، بل تمكنت أيضاً من خلق بيئة سلسلة متدفقة.



5

MOUNIR FATMI

منير فاطمي

THE YEAR ZERO P.23

L'ANNÉE ZÉRO P.23

سنة الصفر P.23

Moroccan artist Mounir Fatmi's conceptual, multi-media work addresses contemporary concerns and events, focusing on power systems and politics. *The Year Zero*, composed of coaxial cable wire stapled to wood panel, engages notions of media consumption, communication, and global interconnectedness in the Middle East since the "Arab Spring."

Like much of Fatmi's sculptural work, *The Year Zero*, functions as a visual trap. The eye becomes desperately lost as it searches for a beginning, an end, a center, an exit... The examination of the circle, its form and symbolic meaning throughout history, recurs regularly in his practice. His use of everyday objects to create art that challenges the thingness of things, they take the form of known objects, but occupy meanings beyond their shape and instrumentality.

L'œuvre conceptuelle et multimédia de l'artiste marocain Mounir Fatmi aborde les préoccupations et les événements contemporains, mettant l'accent sur les systèmes électriques et la politique. *L'Année Zéro*, composée de câbles d'antennes coaxiaux épinglés à un panneau de bois, aborde les notions de consommation de média, de communication et d'interconnexion globale au Moyen-Orient depuis le « Printemps Arabe. »

A l'instar d'une grande partie des œuvres sculptées de l'artiste Fatmi, *L'Année Zéro* fonctionne comme un piège visuel. L'œil se perd désespérément en cherchant un début, une fin, un centre, une sortie... L'étude du cercle, sa forme et sa signification symbolique à travers l'histoire, se répètent régulièrement dans ses œuvres. Son utilisation d'objets du quotidien pour créer de l'art qui défie la réalité des choses, prenant la forme d'objets connus mais révélant des significations qui dépassent leur forme et leur instrumentalité.

إن أعمال الفنان المغربي منير فاطمي التصويرية متعددة الوسائط تتناول الشواغل والأحداث المعاصرة، مع التركيز على أنظمة القوة والسياسة. يتكون سنة الصفر من سلك هوائي متحد المحور، فُدبَس على لوح خشب، مما يثير نظريات استهلاك وسائل الإعلام والتواصل، والترابط العالمي في الشرق الأوسط منذ "الربيع العربي".

ومثل الكثير من أعمال فاطمي النحتية، يظهر سنة الصفر كفخ بصري. حيث تصبح العين تائهة ضائعة في بحثها عن بداية، أو نهاية، أو مركز، أو فخر... ويتكرر كثيراً في عمله فحوص الدائرة، وشكلها، ومعناها الرمزي عبر التاريخ. واستخدامه للأشياء المعتادة لخلق فن يتحدى كينونة الأشياء، فتتخذ هيئة الأشياء المعروفة، إلا إنها تحتل معانٍ تتجاوز الشكل والوسيلة.

6

YTO BARRADA

يطو برادة

*AQUARIUMS FOR SALE
ON A RAINY DAY, TANGIER* P.25

*AQUARIUMS À VENDRE EN
UN JOUR PLUVIEUX, TANGER* P.25

أحواض سمك للبيع
في يوم ممطر، طنجة P.25

Paris-born Moroccan native Yto Barrada's work addresses, among other things, the changes in her hometown of Tangier. Specifically, she is interested in the urban development of the city, changes that are not always beneficial to the city's inhabitants.

Her photograph, *Aquariums for Sale on a Rainy Day, Tangier* addresses Tangier's urban spaces. Here, an empty sidewalk is enlivened by an unexpected arrangement of stacked fishbowls. Noticeably absent are the people of Tangier, leaving the viewer to wonder why the fishbowls are here. Buyer and seller are both absent, but alluded to. As such, Barrada creates a thoughtful study on the city of Tangier, its inhabitants, and the interrelatedness of the two.

Barrada now divides her time between New York and Tangier, where in 2006 she founded the Cinémathèque de Tangier, an operating cinema housed in a refurbished 1930s movie theater. In addition to photography, Barrada is also known for her film, sculpture, and essays.

L'œuvre d'Yto Barrada, artiste originaire du Maroc, née à Paris, aborde, entre autres, les changements dans sa ville Tanger. Plus précisément, elle s'intéresse au développement urbain de la ville, des changements qui ne sont pas toujours bénéfiques pour les habitants.

Sa photographie, *Aquariums à vendre en un jour pluvieux, Tanger*, porte sur les milieux urbains de Tanger. Ici, une chaussée vide est animée par un arrangement inattendu de bocaux de poissons rouges empilés. Les habitants de Tanger sont remarquablement absents, laissant le spectateur se demander pourquoi les bocaux de poissons sont là. L'acheteur et le vendeur sont tous deux absents, mais mentionnés. En tant que tel, Barrada crée une étude réfléchie sur la ville de Tanger, ses habitants, et l'interdépendance des deux.

Barrada vit actuellement entre New York et Tanger où elle a fondé en 2006 la Cinémathèque de Tanger, un cinéma en activité installé dans une salle de cinéma rénovée des années 1930. En plus de la photographie, Barrada est également connue pour son film, sa sculpture et ses essais.

تُعكس أعمال يطو برادة المغربية الأنصل المولودة في باريس، بين أمور أخرى، التغييرات التي طرأت على مسقط رأسها طنجة. فهي مهتمة على وجه التحديد بالتطور العمراني للمدينة، أي التغييرات التي لا تكون دوماً مفيدة لسكان المدينة.

صورتها أحواض سمك للبيع في يوم ممطر، طنجة، تتناول المساحات الحضرية لمدينة طنجة. هنا، نجد رصيفاً خالياً تدب فيه الحياة بعرض غير متوقع لأحواض السمك المصفوفة. يُلاحظ أن الغائب عن الصورة هم سكان طنجة، مما يجعل المشاهد يتساءل عن سبب وجود أحواض السمك هناك. حتى البائع والزبون يغيبان عن الصورة، مع تلميح لهما. وبذلك، خلقت برادة دراسة مُعبّرة عن مدينة طنجة، وسكانها، وعلاقة الترابط بين الاثنين.

تقسم برادة وقتها حالياً بين نيويورك ووطنجة، حيث أسست في عام ٢٠٠٦ دار سينما طنجة، بعد تجديد دار سينما من الثلاثينات للقرن الماضي. بالإضافة إلى التصوير، برادة معروفة أيضاً بأفلامها، ومنحوتاتها، ومقالاتها.

7

JIM DRAIN

جيم دراين

UNTITLED P.27

SANS TITRE P.27

بدون عنوان P.27

Untitled, the completed sculpture fabricated by Jim Drain examines the shared iconography of the United States and Morocco, using the same geometric patterns inspired by Moroccan mosaics. Further, he says of the work, “The more I walk around the medinas and the backstreets and get a first-person feel for Morocco, the more assured I am of it, too. There is a rawness and subtle complexity of design here that comes through in the sculpture.”

Over the years Drain works in a variety of mediums, connecting the dots between sculpture, knitwear, painting, and beyond with a distinct visual energy. He is best known for his use of bright fabrics that evoke the textile traditions; a craft which played a large role in inspiring Drain and his students as they learned about Moroccan artistic traditions. The sculpture was presented in Washington, D.C. at the fiftieth anniversary of the Art in Embassies program.

Sans titre, la sculpture réalisée par Drain, étudie l’iconographie partagée des Etats-Unis et du Maroc, utilisant les mêmes motifs géométriques inspirés des mosaïques marocaines. De plus, il précise au sujet de l’œuvre: « Plus je me promène dans les médinas et les ruelles et ressens un sentiment à la première personne pour le Maroc, plus j’ai la certitude d’en faire partie aussi. Il y a ici une âpreté et une complexité subtile du design qui se manifeste dans la sculpture. »

Au fil des ans, Drain a travaillé sur une variété de techniques, établissant des liens entre la sculpture, la maille, la peinture et au-delà, avec une énergie visuelle distincte. Il est surtout connu pour son utilisation de tissus lumineux qui évoquent les traditions du textile; un artisanat qui a joué un grand rôle dans l’inspiration de Drain et de ses élèves alors qu’ils découvraient les traditions artistiques marocaines. La sculpture fut présentée à Washington, D.C., à l’occasion du cinquantième anniversaire du programme l’Art dans les Ambassades.

بدون عنوان، المنحوتة الكاملة من صنع دراين تتفحص العلق بين الأيقونية في الولايات المتحدة والمغرب، مستخدمة أشكالاً هندسية مستوحاة من الفسيفساء المغربية. ويضيف دراين حول عمله "كلما تمشيت في المدن والشوارع الصغيرة واستشعرت المغرب بشكل شخصي، كلما ازدادت ثقتي بهذا العمل الفني. فهناك نزعة طبيعية وتعقيد خفي في التصميم يظهر من خلال المنحوتة".

وعلى مدار السنين، عمل دراين في وسائط مختلفة تصل الروابط بين النحت، والخياطة، والرسم، وغيرها بطاقة بصرية مميزة. وقد اشتهر على وجه الخصوص باستخدامه أقمشة ناصعة الألوان تستوحى التقاليد في صناعة القماش؛ وهي الحرفة التي لعبت دوراً كبيراً في إلهامه وطلابه أثناء تعلمهم للتقاليد الفنية المغربية. تم تقديم المنحوتة في واشنطن العاصمة بمناسبة مرور خمسين عاماً على برنامج الفن في السفارات.

8

JIM DRAIN & STUDENTS

مع طلاب جيم دراين

MAQUETTE FOR COMMISSION P.29

MAQUETTE POUR COMMANDE P.29

ماكيت للتكليف P.29

Jim Drain's sculpture *Untitled*, commissioned as a site-specific work by the Art in Embassies program, began as a collaborative with students from the Rhode Island School of Design (RISD) in Providence. Drain taught the course Art in Embassies: Morocco to seventeen RISD students in the winter of 2012, with the goal of designing a large-scale sculpture for the exterior landscape. After the course ended, Drain continued what was begun in the classroom, seeing the sculpture through to completion.

Drain and his students sought to express the duality of contemporary and traditional Moroccan art and culture. Indeed, the course featured talks by Moroccan artists and others involved in the embassy, so that the students could better understand the concerns of Morocco that would be home to the sculpture. Drain helped the students find the places where their own culture and Moroccan culture intersected. As he put it, "It's going to be both an American and Moroccan sculpture and neither at the same time." Together, Drain and the RISD students created a maquette — a preliminary model for the final work — that is on display in the lobby of the embassy.



La sculpture de Jim Drain Sans titre, commandée spécifiquement pour le site par le programme Art in Embassies, a commencé par une collaboration avec des étudiants de la Rhode Island School of Design (RISD) à Providence. Drain a enseigné le cours Art in Embassies: Morocco à dix-sept étudiants de la RISD au cours de l'hiver 2012, dans le but de concevoir une sculpture à grande échelle pour le jardin extérieur. Après la fin des cours, Drain a poursuivi ce qui avait été commencé en classe et assuré l'achèvement de la sculpture.

Drain et ses étudiants ont cherché à exprimer la dualité de l'art et de la culture marocaine contemporaine et traditionnelle. En effet, le cours comprenait des interventions d'artistes marocains et d'autres personnes concernées dans l'ambassade, afin que les étudiants puissent mieux comprendre les préoccupations du Maroc qui abriterait la sculpture. Drain a aidé les étudiants à trouver les intersections entre leur propre culture et la culture marocaine. Selon lui, «Ce sera à la fois une sculpture américaine et marocaine et ni l'une ni l'autre en même temps.» Ensemble, Drain et les étudiants de la RISD ont créé une maquette – un modèle préliminaire pour le travail final – qui est exposée dans le hall de l'Ambassade.

بدأ العمل في مشروع منحوتة جيم دراين بدون عنوان بناءً على تكليف من قبل برنامج الفن في السفارات لإقامة منحوتة خاصة في (RISD) بالموقع، بالتعاون مع طلاب كلية رود أيلاند للتصميم بروفيدانس. قام دراين بتدريس مادة الفن في السفارات: المغرب لسبعة عشر طالباً من كلية رود أيلاند للتصميم أثناء الفصل الدراسي الشتوي لعام ٢٠١٢ بهدف تصميم منحوتة كبيرة لعرضها في المساحة الخارجية للسفارة. وبعد انتهاء الدورة، تابع دراين ما بدأه في حجرة الدراسة، حتى اكتمال المنحوتة.

وقد سعى دراين وطلابه إلى التعبير عن ازدواجية الفن والثقافة المغربية المعاصرة والتقليدية. وبالفعل، أبرزت الدورة أبحاث الفنانين المغاربة وآخرين مشاركين في السفارة، حتى يتمكن الطلاب من استيعاب اهتمامات المغرب التي ستكون موطن المنحوتة. ساعد دراين الطلاب على إيجاد نقاط الالتقاء بين ثقافتهم والثقافة المغربية. وعلى حد قوله "ستكون هذه منحوتة أمريكية ومغربية على حد سواء، ولكنها لا تنتمي لأي منهما في ذات الوقت." [١] تشارك دراين والطلاب في تصميم ماكيت – وهو نموذج أولي للعمل النهائي – معروض حالياً في صالة الاستقبال في السفارة.



9

SANDRO MILLER

ساندرو ميللر

EYES OF MOROCCO P.31–35

YEUX DU MAROC P.31–35

عيون المغرب P.31–35

The photographs in Sandro Miller’s *Eyes of Morocco* series were taken over a twenty-day period in November 2013, when Miller travelled from Marrakesh, through the Atlas Mountains, and into the Sahara Desert. His project was inspired by the work of two twentieth-century photographers, Irving Penn and August Sanders, whose portraits of ordinary people were iconic. During his time in Morocco, Miller made more than 230 portraits of people. The diversity of his subjects and scope of his project provided him with a better understanding of Moroccan culture and history. As he describes it, “Our crew ventured into the streets and welcomed the tradesmen and working people of Morocco into our makeshift studios... During this time we made friends with the locals and began to understand this beautiful country and its heritage.”

Miller’s work has been exhibited in galleries and museums around the world, and has appeared in many publications, including one that focused on his time in Morocco, *Eyes of Morocco*.

Les photographies de la série *les yeux du Maroc* de Sandro Miller ont été prises durant une période de vingt jours en novembre 2013, quand Miller a voyagé de Marrakech à travers les montagnes de l’Atlas et dans le désert du Sahara. Son projet a été inspiré par les œuvres de deux photographes du XXe siècle, Irving Penn et August Sanders, dont les portraits de gens ordinaires sont emblématiques. Pendant son séjour au Maroc, Miller a réalisé plus de 230 portraits. La diversité de ses sujets et la portée de son projet lui ont permis de mieux comprendre la culture et l’histoire marocaines. Comme il le décrit, « Notre équipe s’est aventurée dans les rues et a accueilli les commerçants et les travailleurs du Maroc dans nos studios provisoires. ... Pendant ce temps, nous nous sommes faits des amis avec les habitants et avons commencé à comprendre ce beau pays et son patrimoine. »

Les œuvres de Miller ont été exposés dans des galeries et des musées du monde entier, et ont fait l’objet de nombreuses publications, dont une qui portait sur son séjour au Maroc, *les yeux du Maroc*.

تم التقاط الصور في مجموعة ساندرو ميللر عيون المغرب على مدار عشرين يوماً في نوفمبر/تشرين الثاني ٢٠١٣، أثناء سفر ميللر من مراكش عبر جبال أطلس إلى الصحراء. وقد كان إلهامه لهذا العمل أعمال مصوّرين من القرن العشرين، هما إرفين بين و أوغست ساندرز، اللذين نجحا في تحويل أشخاص عاديين إلى شخصيات أيقونية. وقد خرج ميللر بأكثر من ٢٣٠ صورة شخصية أثناء إقامته في المغرب. وقد أعطاه تنوع موضوعاته ونطاق مشروعه تفهماً أفضل للثقافة والتاريخ المغربي. وكما يصفه "نزل فريقنا إلى الشوارع وركب بالباعة والعمال المغاربة في استديوهاتنا المؤقتة... أثناء هذا الوقت تصادقنا مع السكان المحليين وبدأنا نفهم هذا البلد الجميل وتراثه."

عُرِضت أعمال ميللر في معارض ومتاحف حول العالم، وظهر في العديد من المطبوعات، بما في ذلك مطبوعة ركزت على وقته في المغرب، عيون المغرب.

10

JAMILA LAMRANI

جميلة لامراني

*THE CIRCLE
OF OBLIVION* P.37

POLITICAL TERRITORY P.38

BEYOND THOUGHT P.39

LE CERCLE DE L'OUBLIE P.37

*TERRITOIRE
POLITIQUE* P.38

AU-DELÀ DE LA PENSÉE P.39

دائرة النسيان P.37

الأقاليم السياسية P.38

ما وراء الفكر P.39

The three works on display in the US embassy in Rabat are part of a series that Jamila Lamrani had begun in late 2010. Consisting of miniature chairs embedded with-in cotton material, the sculptures invite the viewer to look more closely as he or she seeks to see more of the forms that are obfuscated by the natural fibers. As she explains, "At first glance, we see a cut piece of a landscape in the fog, a thick layer of cotton plugged material, all the action that takes place within this world, nothing beyond this depth even though the objects are reliefs... everything seems under control."

"It is this ability to create an intimate and fragile inner world that interests me," she says. "With a second look, elements appear and reveal the inner world slowly."

Contemporary artist Jamila Lamrani is a co-founder of the arts collective Collectif 212, which seeks to engage Moroccan culture with the broader world.

Les trois œuvres exposées à l'Ambassade des Etats-Unis à Rabat font partie d'une série commencée par Lamrani fin 2010. Composées de chaises miniatures incorporées dans du coton, les sculptures invitent les visiteurs à regarder de plus près alors qu'ils tentent de contempler davantage les formes qui sont obscurcies par les fibres naturelles. Comme elle l'explique: « A première vue, on constate une partie réduite d'un paysage dans le brouillard, une épaisse couche de matériau bourré de coton, toute l'action qui se déroule dans ce monde, rien au-delà de cette profondeur même si les objets sont des reliefs... tout semble sous contrôle. »

« C'est cette capacité à créer un monde intérieur intime et fragile qui m'intéresse », dit-elle. « Au second regard, les éléments apparaissent et révèlent progressivement le monde intérieur. »

L'artiste contemporaine Jamila Lamrani est co-fondatrice du collectif d'artistes Collectif 212, qui vise à impliquer la culture marocaine plus largement dans le monde.

الآعمال الثلاثة المعروضة في السفارة الأمريكية في الرباط هي جزء من سلسلة بدأتها لامراني في أواخر عام 2010. تتألف المنحوتة من مقاعد صغيرة مرسخة داخل مواد قطنية، وتدعو المشاهد للنظر عن قرب لما يريد أو ما يبحث عن مشاهدته من الأشكال إلى تتخذها الألياف الطبيعية. وكما تشرح "من النظرة الأولى، نشاهد قطعة من منظر طبيعي في الضباب، طبقة سميكة من مادة محشوة بالقطن، كل ما يحدث في هذا العالم، لا شيء أبعد من هذا العمق رغم أن الأشياء هي عبارة عن نحت بارز... كل شيء يبدو تحت السيطرة".

وعلى حد قولها "إنها تلك القدرة على خلق عالم صغير حميم وهش، وهو ما يؤثر اهتمامي. ومع نظرة ثانية، تظهر العناصر وتكشف العالم الداخلي رويداً رويداً".

الفنانة المعاصرة جميلة لامراني هي الشريك المؤسس لمجموعة الفنون ٢١٢، التي تسعى لتفاعل الثقافة المغربية مع العالم الأوسع.

11

DAWN SOUTHWORTH

دون ساوثورث

| | |
|-------------|------|
| SWAY | P.41 |
| BALANCEMENT | P.41 |
| سواي | P.41 |

Contemporary artist Dawn Southworth considers process as tantamount to her practice of drawing, painting, sewing, and burning the material elements to construct her artwork. She collects found objects like fabrics, burnt ironing board covers, found and rusted metals, assorted tree fragments, vintage hand-written journals, photographs and reclaimed canvases.

For *Sway*, Southworth covered the wooden sculpture with sheets of copper. The soft metal's patina seems to obfuscate the sculpture's recent construction and contemporary context instead imbuing it with the potentiality of an archeological past or provenance. Southworth states, "The work's conception germinates from a storehouse of images ranging from the botanical to the architectural that have been stored in my mind. A single line can go through dozens of modifications as a shape and then connect... to another shape all the while working to make a synthesis that feels somehow complete. Shapes lean, tilt, balance and sometimes seem to even grow. There is a sense that the pieces can still be moving, growing or expanding even while they are concrete facts."

L'artiste contemporaine Dawn Southworth considère le processus comme équivalent à sa pratique du dessin, de la peinture, de la couture, brûlant les éléments matériels pour construire son œuvre. Elle collectionne des objets trouvés tels que des tissus, des housses de planches à repasser brûlées, des métaux trouvés et rouillés, des fragments d'arbres assortis, des journaux d'époque manuscrits, des photographies et des toiles récupérées.

Pour *Sway*, Southworth a couvert la sculpture de bois avec des feuilles de cuivre. La patine du métal mou semble obscurcir la construction récente de la sculpture et le contexte contemporain l'imprégnant plutôt de la potentialité d'un passé ou d'une provenance archéologique. Southworth déclare: « La conception de l'œuvre surgit d'un stock d'images allant du botanique à l'architecture qui ont été stockées dans mon esprit. Une seule ligne peut subir des dizaines de modifications en tant que forme, puis se raccorde... à une autre forme tout en travaillant pour faire une synthèse qui semble en quelque sorte complète. Les formes s'inclinent, pivotent, s'équilibrent et semblent même parfois se développer. Il y a un sentiment que les pièces peuvent encore bouger, croître ou s'étirer même si elles sont des éléments concrets. »

تعتبر الفنانة المعاصرة دون ساوثورث أن طريقة الصن هي بمثابة ممارستها لفنون الرسم، والتلوين، والخياطة، وحرق عناصر المواد لتكوين عملها الفني. فهي تجمع الأشياء التي تعثر عليها، مثل النسيجة، وأغطية الواح الكي المحروقة، والمعادن الصدأة، وفروع الأشجار، ويوميات قديمة مكتوبة بخط اليد، ولوحات قماشية قديمة.

في عملها الفني سواي، قامت ساوثورث بتغطية منحوتة خشبية بصفائح نحاسية. إن طبقة الأكسدة الخفيفة المغطية للمعدن تبدو وكأنها تُخفي المنحوتة حديثة الصنع وسياقها المعاصر، وتُضفي عليها احتمالية كونها قطعة أثرية من الماضي. تقول ساوثورث " يبدأ تصور العمل من مخزون صور يتراوح ما بين النباتية والمعمارية والتي حفظتها في عقلي. فالخط الواحد يمكن أن يمر بعشرات التعديلات كشكل ثم بعد ذلك يتواصل... مع شكل آخر بينما يعمل على خلق توليفة تبدو بشكل ما كاملة. فالشكال تميل، وتنحني، وتتوازن، بل وتبدو في بعض الأحيان وكأنها تنمو. هنالك حس بأن القطع قد لا تزال تتحرك، أو تنمو، أو تتسع بالرغم من أنها عناصر ثابتة".

JURIED
SHOW
EXPOSITION
CONCOURS
مسابقة فنية
بلجنة تحكيم

A juried show featuring the work of Moroccan student artists also comprises part of the permanent art collection at the US embassy in Rabat.

The theme for submissions was the titular quotation from Reverend Dr. Martin Luther King, Jr.'s famous *I Have a Dream* speech. "I have a dream..." as introduced by Dr. King was a statement offering a model of hope and optimism. His words continue to outline a vision of humanity applicable the world over, and the artwork included in the juried show reveal the universality of Dr. King's message.

A Une exposition-concours présentant les œuvres d'artistes étudiants marocains constitue également une partie de la collection permanente de l'Ambassade des États-Unis à Rabat.

Le thème du concours était la phrase du Révérend Martin Luther King, Jr. tirée du célèbre discours *I Have a Dream*. « J'ai un rêve... » tel que présenté par Martin Luther King était une déclaration offrant un modèle d'espoir et d'optimisme. Ses mots continuent de décrire une vision de l'humanité valable dans le monde entier, et les œuvres présentées dans l'exposition-concours révèlent l'universalité du message du Révérend King.

كما يضم المعرض الدائم في السفارة الأمريكية بالرباط أعمالاً لطلاب فنانيين من المغرب من مسابقة فنية

موضوعها قول الدكتور مارتن لوثر كنج من خطابه الشهير عندي حلم. كانت عبارة "عندي حلم..." التي قالها الدكتور مارتن لوثر كنج نموذجاً من الأمل والتفاؤل. ولا زالت كلماته تقدم رؤية للبشرية يمكن تطبيقها في كل العالم، والعمل الفني في المسابقة أظهر عالمية رسالة دكتور كنج.

J1

ASMAE BENNANI

أسماء بناني

Fes
1988

Fès
1988

فاس
1988

CONFLUENCE, 2013

CONFLUENCE, 2013

ملتقيات، 2013

Asmae Bennani's painting strikes the right balance between control and chaos. As she explains, "This painting on canvas explores the relationship between geometric abstraction and the expression of a freer movement combining drops and informal spots, as a form of abstract expressionism. The use of adhesive tape allowed me to delineate areas of pure abstraction consisting of smooth and flat surfaces of bright and colorful paint... The gesture is always present and visible in the contribution of these traces, these splashes and these drops. It is the mark of a freedom that seeks to emerge, translating my thoughts into action."

La peinture d'Asmae Bennani établit un juste équilibre entre le contrôle et le chaos. Comme elle l'explique, « Cette peinture sur toile explore les relations entre l'abstraction géométrique et l'expression d'un mouvement plus libre combinant des gouttes [et] des taches informelles, une forme d'expressionnisme abstrait. L'utilisation de ruban adhésif m'a permis de délimiter les zones de l'abstraction pure constituées de surfaces lisses et plates de peinture brillante et colorée ... Le geste est toujours présent et visible dans la contribution de ces traces, de ces éclaboussures et de ces gouttes. C'est la marque d'une liberté qui cherche à émerger, traduisant mes pensées en action. »

تظهر لوحة أسماء بناني توازناً دقيقاً بين السيطرة والفوضى. وكما تشرح "هذه اللوحة على القماش تكتشف العلاقات بين التجرد الهندسي والتعبير عن حركة حرة تجمع القطرات والبقع العفوية، كشكل من التعبير المجرد. إن استخدام الشريط اللاصق قد أتانا لي رسم أماكن تجريدية بحتة تتكون من مساحات مسطحة من الدهان الملون والساطع... هذه الليماعة لا تزال موجودة وظاهرة في تشاركيات تلك التثار والبقع والنقاط. إنها علامة الحرية التي تسعى للبروز، وتترجم أفكارها في صورة أفعال".



J2

FAHD BOUKSIMI

فهد بوقسيمي

| | | |
|------|------|------|
| Taza | Taza | تازة |
| 1988 | 1988 | 1988 |

*MY DREAM IS TO
FREE US FROM TIME
AND NATURE, 2014*

*MON RÊVE EST DE SE
LIBÉRER DU TEMPS
ET DE LA NATURE, 2014*

حلمي هو تحريرنا من الوقت
والطبيعة، 2014

The central area found in Fahd Bouksimi's work recalls geology and cartography, while the surrounding sea of text seems to allude to the vastness of human history. The human condition and its inherent limitations within the physical world are essential to his work. As he says, "My dream is to go beyond the limits of nature and time, freeing myself from the extreme limits of nature. I want to discover everything that is beyond this nature"

La partie centrale figurant dans l'œuvre de Fahd Bouksimi rappelle la géologie et la cartographie, tandis que l'océan de texte qui entoure semble faire allusion à l'immensité de l'histoire humaine. La condition humaine et ses limites inhérentes au monde physique sont essentielles à son travail. Comme il le précise, « Mon rêve est d'être au-delà des limites de la nature et du temps, en me libérant des limites extrêmes de la nature. Je veux découvrir tout ce qui est au-delà de cette nature. »

المنطقة الوسطى الموجودة في عمل فهد بوقسيمي تستدعي الجيولوجيا ورسم الخرائط، بينما بحر النصوص المحيطة يبدو وكأنه يشير إلى اتساع التاريخ البشري. الوضع البشري وقيوده الموروثة داخل العالم المادي هي عوامل أساسية لهذا العمل. وكما يقول "حلمي أن أتخطى حدود الطبيعة والزمن، لأحرر نفسي من الحدود القصوى للطبيعة. أريد أن أكتشف كل ما هو أبعد من هذه الطبيعة".



J3

ABDERRAHMANE DOUKKANE & NICOLA MOULIN

عبد الرحمن دكان بالتعاون مع نيكولا مولين

Casablanca 1988 Casablanca 1988 الدار البيضاء 1988

THE DREAMS OF SOME ARE THE REALITY OF OTHERS, 2011

LES RÊVES DE CERTAINS SONT LA RÉALITÉ D'AUTRES, 2011

حلم البعض هو واقع آخرين 2011

The juxtaposition of a partially clothed body, written text, and areas obscured by darkness in Abderrahmane Doukkane's work suggests the convergence of several significant issues: the historical record, human rights, and the essentially unknowable outcomes of human struggles. The presence of these themes is not surprising given Doukkane's interest in the "Arab Spring" and other human rights issues. His work seeks to examine the "plight of the poorest in Moroccan society," by investigating current social and humanitarian issues. As the title of his piece says, "The dreams of some are the reality of others," a fact that is all too often overlooked, especially by those who have already achieved "the dream."

La juxtaposition d'un corps partiellement habillé, d'un texte écrit et des surfaces marquées par l'obscurité dans le travail d'Abderrahmane Doukkane suggère la convergence de plusieurs questions importantes: le dossier historique, les droits de l'homme et les résultats essentiellement inconnus des luttes que mènent l'humanité. La présence de ces thèmes n'est pas surprenante étant donné l'intérêt de Doukkane porté au « Printemps Arabe » et d'autres questions relatives aux droits de l'homme. Son œuvre vise à examiner la « détresse des plus pauvres dans la société marocaine » en enquêtant sur les problèmes sociaux et humanitaires actuels. Comme l'annonce le titre de son œuvre : « Les rêves de certains sont la réalité d'autres », un fait trop souvent négligé, surtout par ceux qui ont déjà réalisé « le rêve ».

إن التجاور لجسم تغطيه الملابس جزئياً، والنص المكتوب، والمناطق التي يحجبها الظلام في عمل عبد الرحمن دكان يوحي بالتقاء عدد من المسائل الهامة: السجل التاريخي، وحقوق الإنسان، والنتائج التي لا يمكن معرفتها للصراع البشري. وليس من المدهش وجود هذه المواضيع إذا ما أخذنا في الاعتبار اهتمام عبد الرحمن دكان بمسائل "الربيع العربي" وغيرها من قضايا حقوق الإنسان. يسعى عمله لفحص "حالة الفقراء في المجتمع المغربي" عن طريق التحقيق في القضايا الاجتماعية والإنسانية الحالية. وكما يوحي عنوان قطعه الفنية "حلم البعض هو واقع آخرين"، التي هي حقيقة يتم تجاهلها في أغلب الأحيان، خاصة من جانب أولئك الذين حققوا "الحلم" بالفعل.



J4

MOHCINE ENNOU

محسن انو

Rabat 1991 Rabat 1991 الرباط 1991

I'M THE GREATEST, 2014

JE SUIS LE MEILLEUR, 2014

أنا النعظم, 2014

Mohcine Ennou says, "I love... photography and I try to learn something new every day. I believe in the power of visual [art]... a language we use to see into each other's lives, one frame at a time." In his photograph, *I'm the Greatest*, Ennou's gift at seeing into—and showing his viewer the way into—another person's life is evident. The contrast between the toughness suggested by boxing gloves and the kindness and humanity of the young boxer's face provides a portrait that is stylistically uncomplicated but redolent with human complexity.

Mohcine Ennou dit: « J'aime... la photographie et j'essaie d'apprendre quelque chose de nouveau tous les jours. Je crois en la puissance de [l'art] visuel... un langage que nous utilisons pour voir dans la vie de l'autre, une image à la fois. » Dans sa photographie, *I'm the Greatest*, le don d'Ennou de voir dans la vie d'une autre personne – et de montrer à son spectateur la voie vers la vie de l'autre – est évident. Le contraste entre la dureté suggérée par les gants de boxe et la gentillesse et l'humanité du visage du jeune boxeur fournit, sur le plan du style, un portrait simple mais évoquant la complexité humaine.

يقول محسن انو "أحب... التصوير وأحاول أن أتعلم أموراً جديدة كل يوم. أؤمن بقوة الفن البصري... اللغة التي نستخدمها في تأمل حياة بعضنا البعض، كل صورة على حدة". في صورته، أنا النعظم، تتجلى موهبة انو وقدرته على النظر بل وتوجيه المشاهد للتأمل في حياة الآخرين. إن التباين بين الصلابة التي توحى بها قفازات الملاكمة والطيبة والإنسانية الظاهرة على وجه الملاكم الشاب تقدم لوحة غير معقدة أسلوبياً ولكنها ممتلئة بالتعقيد الإنساني.



J5

HICHAM GARDAF

هشام الغرداف

Tangier 1983 Tanger 1983 طنجة 1983

I HAVE A DREAM, 2012

J'AI UN RÊVE, 2012

عندي حلم, 2012

Hicham Gardaf's intimate and personal photographs are part of his "Tangier Diary," in which he photographed striking people and places from his community. The photograph *I Have a Dream* depicts a man sitting on a dock, staring out into the Strait of Gibraltar. We see the man from some distance back, and are thereby able to see the man's view clearly as well. Thus, the image is both portrait of a man and portrait of what that man sees. The viewer is given two views in one image.

Les photographies intimes et personnelles de Hicham Gardaf font partie de son « Tangier Diary » (Journal de Tanger), dans lequel il a photographié des personnes et des endroits frappants de sa communauté. La photographie intitulée *I Have a Dream* représente un homme assis sur un dock, le regard perdu dans le détroit de Gibraltar. Nous voyons l'homme à partir d'une certaine distance et pouvons ainsi également voir clairement la vision de l'homme. Ainsi, l'image représente à la fois le portrait d'un homme et le portrait de ce que cet homme voit. Le spectateur reçoit deux visions dans une seule image.

الصور الشخصية والحميمية لهشام الغرداف هي جزء من "يوميات طنجة"، التي يصوّر فيها وجوه وأماكن لافتة للنظر في مجتمعه. تظهر صورة عندي حلم رجلاً جالساً على رصيف بحري يتأمل بمضيق جبل طارق. نرى الرجل من مسافة خلفه، ومن ثم نرى بوضوح المنظور الذي يراه أيضاً. لذا، فالصورة هي لوحة لرجل وأيضاً لوحة لما يراه هذا الرجل. وبهذا يرى المشاهد منظرين في صورة واحدة.



J6

YASMINA OUAHID

ياسمينا وحييد

Tétouan 1993 Tétouan 1993 تطوان 1993

I HAVE A DREAM, 2014

JE FAIS UN RÊVE, 2014

عندي حلم، 2014

Yasmina Ouahid's large-scale peace symbol speaks for itself. But his statement is augmented by the incorporation of a sound element in which people speaking in a variety of languages say, "I have a dream." Ouahid says, "The primary motivation behind this work is to express the stifling world's situation which made peace in a state of marginalization [which] is the result of lack of communication."

Le symbole de paix à grande échelle de Yasmina Ouahid parle de lui-même. Mais sa déclaration est renforcée par l'incorporation d'un élément sonore qui émet des sons de personnes parlant plusieurs langues et répétant: « J'ai un rêve. » Ouahid dit: « La motivation principale derrière ce travail est d'exprimer la situation du monde étouffant où la paix est marginalisée du fait d'un manque de communication. »

رمز السلام الكبير لياسمينا وحييد عمل يتحدث عن نفسه. لكن الرسالة تزداد قوة من خلال إدماج عنصر صوتي حيث يردد أشخاص بلغات مختلفة قول "عندي حلم". تقول وحييد "إن الحافز الأساسي وراء هذا العمل هو التعبير عن الموقف العالمي الخائق الذي جعل السلام مهمشاً، الأمر الناتج عن قلة التواصل".



J7

ABDELALIM AMINE SLIMANI

عبد العليم أمين سليمان

Salé 1983 Salé 1983 سلا 1983

PURE DREAM, 2014

PUR RÊVE, 2014

الحلم الطاهر، 2014

Abdelalim Amine Slimani's fantastical digital art manipulates photography to transformative effect, creating believable images of the impossible. In his *Pure Dream*, a winged man is depicted in a deceptively realistic fashion. As he says, "My intention has always been to explore the body, not to alter it. I want to find the camera angle from which the forms can be the most that they can be... And so it leads me on, to explore angles, space, reflections, and light. I strive to make forms make sense visually and trust that the metaphor, the poetry, will follow."

L'art numérique fantastique d'Abdelalim Amine Slimani manipule la photographie pour produire un effet transformateur, créant des images crédibles de l'impossible. Dans son œuvre *Pure Dream*, un homme ailé est représenté d'une manière faussement réaliste. Selon lui, « Mon intention a toujours été d'explorer le corps, pas de le modifier. Je veux trouver l'angle de la caméra à partir duquel les formes peuvent être représentées le plus possible... Et cela m'amène à explorer les angles, l'espace, les reflets et la lumière. Je m'efforce de donner du sens aux formes visuellement et j'espère que la métaphore, la poésie, suivront. »

الفن الرقمي المميز لعبد العليم أمين سليمان يحوّر التصوير لإحداث تأثير تحويلي، مما يخلق صوراً ممكنة للمستحيل. في الحلم الطاهر، يظهر رجل بأجنحة بصورة تبدو مقنعة جداً. وعلى حد قوله " كان قصدي دائماً هو اكتشاف الجسد، وليس تغييره. أريد أن أجد زاوية الكاميرا التي تعطي الأشكال أفضل ما تكون عليه... ومن ثم تقودني لاكتشاف الزوايا، والمساحات، والانعكاسات، والإضاءة. أسعى لإظهار الأشكال بصورة مقنعة بصرياً وأثق بأن الاستعارة والشعر ستتبعها".



J8

MAROUANE SITTI

مروان ستي

Béni Mellal 1991 Beni Mellal 1991 بني ملال 1991

THE DREAM OF AN OPEN SOCIETY, 2014

LE RÊVE D'UNE SOCIÉTÉ OUVERTE, 2014

حلم المجتمع المنفتح، 2014

"I have a dream of a Morocco that is open to the world and other cultures... My dream is symbolized through the young child in my photography," says photographer Marouane Sitti. The face of the child in *The Dream of an Open Society* fully embodies that dream. As Sitti says, "The bright color of his Jelaba represents the light and the knowledge gained through reading." A sense of optimism suffuses the photograph; just like the smiling young child, the other figures around him share in the potential offered from reading and learning.

« J'ai un rêve d'un Maroc qui est ouvert sur le monde et les autres cultures. Mon rêve est symbolisé par le jeune enfant dans ma photographie », explique le photographe Marouane Sitti. Le visage de l'enfant dans *The Dream of an Open Society* incarne pleinement ce rêve. Comme le dit Sitti, « La couleur vive de sa djellaba représente la lumière et les connaissances acquises par la lecture. » Un sentiment d'optimisme imprègne la photographie; tout comme le jeune enfant souriant, les autres personnages autour de lui partagent le potentiel offert par la lecture et l'apprentissage.

يقول المصوّر مروان ستي "أحلم بمغرب منفتح على العالم وعلى الثقافات الأخرى... يتجلى حلمي من خلال رمز الطفل الصغير في صوري". وجه الطفل في حلم المجتمع المنفتح يجسد تماماً هذه الحلم. وعلى حد قول ستي "اللون المشرق للجلبية يمثل الضوء والمعرفة المكتسبة عن طريق القراءة." يسود الصورة حس من التفاؤل، تماماً مثل إبتسامة الطفل الصغير، بينما تشارك الأشكال الأخرى حوله في الإمكانيات التي توفرها القراءة والتعليم.



ACKNOWLEDGMENT

Washington, D.C.

Virginia Shore, *Curator*

Rebecca Clark, *Registrar*

Tabitha Brackens, *Curatorial Assistant*

U.S. Embassy Rabat Morocco

Donnie Seale, *Architect (SSP)*

Aziz Y Younes, *Project Director*

Howard Van Vranken, *Management Counselor*

Christian Lynch, *Supervisory General Services Officer*

Samuel Dykema, *Assistant General Services Officer*

Robert Blanchard: *Assistant General Services Officer*

Carlos Edwards, *Facilities Manager*

Gid Bullock: *Facility Manager*

Redouane Houache, *Civil Engineer*

Jennifer Bullock, *Cultural Affairs Officer*

Erica Thibault, *Cultural Affairs Officer*

A special thank you go to Zak Willis and James Melinat, *art installers*; Ellen Hurst, *writer*; Spaeth Hill, *graphic designer*; and Global Publishing Solutions (GPS), *printer*.

REMERCIEMENTS

Washington, D.C.

Virginia Shore, *conservatrice*

Rebecca Clark, *archiviste*

Tabitha Brackens, *adjoite à la conservation*

U.S. Embassy Rabat Morocco

Donnie Seale, *architecte (SSP)*

Aziz Y Younes, *directeur du projet*

Howard Van Vranken, *conseil en gestion*

Christian Lynch, *responsable principal des services généraux*

Samuel Dykema, *responsable adjoint des services généraux*

Robert Blanchard, *responsable adjoint des services généraux*

Carlos Edwards, *gestionnaire des installations*

Gid Bullock, *gestionnaire des installations*

Redouane Houache, *ingénieur civil*

Jennifer Bullock, *responsable des affaires culturelles*

Erica Thibault, *responsable des affaires culturelles*

Nous exprimons notre gratitude particulière à Zak Willis et James Melinat, *responsables de l'installation artistique*, Ellen Hurst, *auteur*, Spaeth Hill, *graphiste*, et Global Publishing Solutions (GPS), *imprimeur*.

واشنطن العاصمة
فيرجينيا شور، أمينة المعرض
ريبيكا كلارك، موظفة التسجيل
تابيثا براكينز، مساعدة أمينة المعرض

سفارة الولايات المتحدة الأمريكية في الرباط، المغرب
دوني سيل، مهندس معماري (SSP)
عزيزي.ي. يونس، مدير المشروع
هاوارد فان فرانكين، مستشار إداري
كريستيان لينش، مسؤول مشرف على الخدمات العامة
صاموئيل داكيما، موظف مساعد في الخدمات العامة
روبرت بلانجر: موظف مساعد في الخدمات العامة
كارلوس أوارديز، مدير المرافق
جيد بولوك: مدير المرفق
رضوان حواشي، مهندس مدني
جينيفر بولوك، مسؤولة الشؤون الثقافية
إيريك ثيبالت، مسؤولة الشؤون الثقافية

شكر خاص لكل من: زاك ويليس وجيمس ميلينات، لتكريب
الاعمال الفنية؛ وألين هرست، للكتابة؛ وسبايث هيل، لتصميم
الجغرافيك؛ وجلوبال برنتك سولوشنس (GPS)، للطباعة

شكر وتقدير